

# Rapport annuel 2015-2016 sur les langues officielles

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

2015-2016





# Table des matières

Message du ministre .....	ii
<b>PARTIE I : Langues autochtones</b>	
Langues autochtones des TNO .....	2
Plans régionaux quinquennaux sur les langues autochtones .....	3
Inuvialuktun et inuinnaqtun .....	7
Tłıchq̓ .....	8
Gwich'in – Dinjii Zhu' Ginjik.....	9
Esclave du Nord – Sahtúot'ıne Yatı̄.....	10
Esclave du Sud – Déné Zhatı̄é.....	11
Cri – Nēhiyawēwin.....	12
Chipewyan – Dēne Sų́ı́né – Dēne Dédı́né.....	13
Secrétariat des langues autochtones .....	14
Radiodiffusion et télédiffusion dans les langues autochtones.....	17
Division de la culture et du patrimoine.....	19
Les langues autochtones en éducation .....	25
Centres d'enseignement et d'apprentissage.....	25
Offre de services gouvernementaux en langues autochtones .....	31
Prime au bilinguisme et prime de connaissances linguistiques en langues autochtones .....	31
Nouvelles du gouvernement en langues autochtones.....	33
Services de traduction en langues autochtones .....	34
Services d'interprétation en langues autochtones.....	35
Initiatives en langues autochtones.....	38
Dépenses des programmes de langues officielles du GTNO – Langues autochtones (2015-2016) .....	39
<b>PARTIE II : Français</b>	
Notre approche.....	42
Les services en français : une évolution continue.....	43
But n° 1 : Leadership et direction stratégique .....	43
But n° 2 : Disponibilité et accessibilité.....	45
But n° 3 : Engagement communautaire .....	52
Dépenses des programmes de langues officielles du GTNO – Français .....	54

# Message du ministre



Les langues procurent un sentiment d'identité et d'appartenance; elles constituent la base créatrice des cultures. Grâce aux langues, nous pouvons exprimer notre propre vision du monde, nos valeurs et nos talents. Les langues permettent aussi de définir les relations entre les personnes, en plus de recueillir et de partager des connaissances afin de résoudre les problèmes auxquels elles font face. Les langues font partie intégrante des communautés saines, de l'estime de soi et de la croissance et du développement des individus.

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (GTNO) est résolu à travailler avec des partenaires pour promouvoir, préserver et célébrer chacune des onze langues officielles des Territoires du Nord-Ouest (TNO) : l'anglais, le chipewyan, le cri, l'esclave du Nord, l'esclave du Sud, le français, le gwich'in, l'inuinnaqtun, l'inuktitut, l'inuvialuktun et le t̥h̥ch̥.

Le rapport annuel 2015-2016 sur les langues officielles fait état des progrès accomplis au cours de la dernière année en matière de promotion, d'élaboration, d'amélioration et de prestation de programmes et de services dans toutes les langues officielles. Le rapport de cette année indique un progrès considérable dans l'implantation des services francophones et souligne le travail exceptionnel accompli par des partenaires des langues autochtones pour revitaliser, promouvoir et préserver ces langues partout aux TNO.

En 2014, le GTNO a adopté une nouvelle approche pour revitaliser les langues autochtones en reconnaissant le droit des gouvernements autochtones de gérer les efforts de revitalisation de leurs propres langues. En 2015, les résultats se sont manifestés. Le présent rapport met en lumière certaines des initiatives mises en œuvre par les gouvernements autochtones avec l'aide des coordonnateurs régionaux des langues autochtones, tous aussi dévoués que travaillants. De plus, le rapport présente les diverses initiatives et les différents services offerts sur le territoire par tous les ministères du GTNO.

En 2015, le GTNO a fait un pas important dans la mise en œuvre continue du Plan stratégique sur les communications et les services en français : en effet, il a lancé sa nouvelle trousse sur l'offre active et son DVD de formation. Ces outils viennent soutenir et compléter les initiatives déjà menées par les ministères et les organismes pour évaluer les exigences internes et implanter l'offre active.

Je tiens à remercier toutes les organisations et les personnes qui ont participé à la préservation et à la promotion de l'identité culturelle des TNO au moyen de nombreuses initiatives variées portant sur la langue. Votre travail offre un avenir à nos langues.

Haj'

Alfred Moses  
Ministre responsable des langues officielles

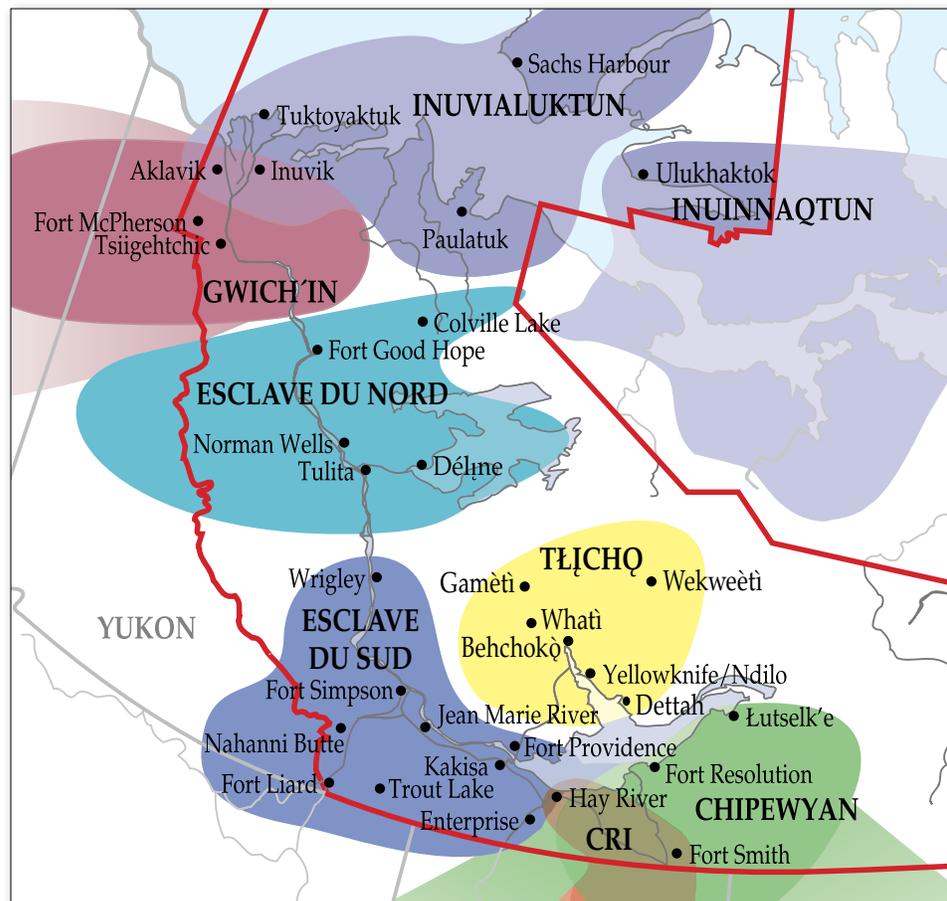
# **PARTIE I :** **Langues autochtones**



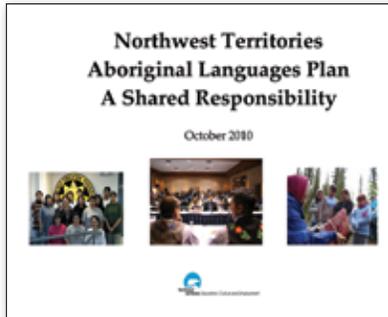
# Langues autochtones des TNO

Les TNO constituent la seule région politique du Canada à reconnaître 11 langues officielles. En plus de l'anglais et du français, la *Loi sur les langues officielles* inclut les neuf langues officielles autochtones suivantes :

- le chipewyan
- le cri
- le gwich'in
- l'inuinnaqtun
- l'inuktitut
- l'inuvialuktun
- l'esclave du Nord
- l'esclave du Sud
- le tłı̨chq



## Le Plan sur les langues autochtones des TNO – Une responsabilité partagée



Le Plan sur les langues autochtones des TNO – Une responsabilité partagée (2010) définit un cadre pour renforcer les langues autochtones sur une période de dix ans. Il décrit une vision large, des buts et des objectifs, ainsi qu'une série de stratégies et de mesures visant à soutenir une utilisation accrue des langues autochtones par les Ténos et le GTNO.

Les langues autochtones reflètent les différentes histoires et les cultures du territoire ténos : parler sa propre langue procure un sentiment d'identité et de fierté en plus de renforcer la cohésion sociale. La connaissance exprimée

dans une langue ne profite pas qu'à la culture qui nourrit cette langue, mais aussi à l'ensemble du savoir humain.

Le Plan a été élaboré en tenant compte des commentaires et des contributions de plus de 300 Ténos. Il reconnaît et appuie la notion selon laquelle la responsabilité des langues doit être partagée entre les individus, les familles, les communautés linguistiques, les administrations gouvernementales et la société dans son ensemble. Il suggère que tous les Ténos doivent contribuer pour soutenir l'utilisation des langues autochtones.

### Vision globale :

Les langues autochtones sont utilisées largement et quotidiennement pour communiquer au sein des foyers et des collectivités des TNO, de même que dans les organismes qui fournissent des services publics.

Pour réaliser cette vision, le Plan cible quatre buts assortis de trois objectifs chacun :

Promouvoir	Parler	Écrire	Offrir des services
Accroître la sensibilisation et la compréhension du public à l'égard de l'importance des langues	Encourager les activités favorisant la conversation	Élaborer des normes d'écriture	Établir des niveaux de services linguistiques au sein du GTNO, surtout pour les services publics de haute importance
Reconnaître et célébrer l'utilisation des langues	Accroître les occasions de parler les langues dans des cadres officiels et informels	Conclure des ententes sur la terminologie et l'utilisation des langues	Assurer une offre active de services
Faire preuve de leadership dans la promotion et l'utilisation des langues	Encourager l'utilisation des langues dans le cadre d'activités culturelles	Se servir de l'écriture pour communiquer des histoires, des légendes et des renseignements	Exiger que les services offerts à l'oral et par écrit répondent aux normes établies

\* Buts et objectifs résumés du Plan sur les langues autochtones des TNO – Une responsabilité partagée.

Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation (MÉCF) travaille actuellement à mettre à jour le Plan ainsi qu'à élaborer un plan d'action et un cadre d'évaluation axés sur ses cinq dernières années (2015-2020).

## Les conseils linguistiques des TNO

Le Conseil des langues officielles (CLO) et le Conseil de revitalisation des langues autochtones (CRLA) ont tous deux été établis en vertu de la *Loi sur les langues officielles* des TNO.

Conseil des langues officielles (CLO)	Conseil de revitalisation des langues autochtones (CRLA)
Ses membres représentent chacune des onze langues officielles des TNO et conseillent le ministre responsable des langues officielles sur des questions liées à l'administration et à la prestation de services dans les langues officielles par le GTNO.	Ses membres représentent les neuf langues officielles autochtones et conseillent le ministre responsable des langues officielles sur des questions liées aux programmes et aux initiatives de préservation, de promotion et de revitalisation des langues autochtones.

Leurs membres sont nommés par le commissaire en Conseil exécutif sur la recommandation du ministre et sur proposition des représentants désignés de chaque communauté linguistique. Les membres doivent résider aux TNO et assumer à leur gré un mandat de deux ans.

En août 2016, la majorité des membres des conseils commenceront leur deuxième mandat, et un nouveau membre devra être élu à chacun des conseils. Cela dit, aucune organisation active ne représente encore la communauté linguistique inuktitut aux TNO.

Conseil des langues officielles			Conseil de revitalisation des langues autochtones		
Langue	Membre	Remplaçant	Langue	Membre	Remplaçant
Cri	Vance Sanderson	Mary Cardinal	Cri	Vance Sanderson	Mary Cardinal
Inuvialuktun	Beverly Amos	Albert Elias	Inuvialuktun	Beverly Amos	Albert Elias
Inuinnaqtun	Emily Kudlak	Joshua Oliktoak	Inuinnaqtun	Emily Kudlak	Joshua Oliktoak
Gwich'in	Mary Ross	Sarah Jerome	Gwich'in	Lillian Helen Greenland	Sarah Jerome
Chipewyan	Vacant	Vacant	Chipewyan	Vacant	Vacant
Esclave du Nord	Theresa Etchinelle	Jane Modeste	Esclave du Nord	Dora Grandjambe	Anne Kochon-Orlias
Esclave du Sud	Emma Amundson	Jonas Landry	Esclave du Sud	Jonas Landry	Emma Amundson
Tłı̨chq	Tammy Steinwand-Deschambeault	Lucy Lafferty	Tłı̨chq	Wendy Mantla	Nora Wedzin
Français	Richard Létourneau	Jean de Dieu Tuyishime			

Dans le cadre de son examen de la *Loi sur les langues officielles*, effectué en 2009, le Comité permanent des opérations gouvernementales a recommandé la fusion des deux conseils. En avril 2015, les membres des deux conseils ont accepté de procéder à cette fusion, qui nécessitera toutefois une proposition législative et l'apport de modifications à la *Loi sur les langues officielles*. La proposition et les modifications sont en cours d'élaboration.

## La Commission de vérité et réconciliation du Canada

Afin de remédier aux séquelles laissées par les pensionnats et de faire avancer le processus de réconciliation au pays, la Commission de vérité et réconciliation du Canada (CVRC) a lancé 94 appels à l'action dans son rapport final publié récemment.

### La CVRC a déterminé cinq appels à l'action touchant la question des langues et des cultures :

13. ... reconnaître que les droits des Autochtones comprennent les droits linguistiques autochtones.
14. ... adopter une loi sur les langues autochtones qui incorpore les principes suivants :
  - i. les langues autochtones représentent une composante fondamentale et valorisée de la culture et de la société canadiennes;
  - ii. les droits linguistiques autochtones sont renforcés par les traités;
  - iii. le gouvernement fédéral a la responsabilité de fournir des fonds suffisants pour la revitalisation et la préservation des langues autochtones;
  - iv. ce sont les peuples et les collectivités autochtones qui sont les mieux à même de gérer la préservation, la revitalisation et le renforcement des langues et des cultures autochtones;
  - v. le financement accordé pour les besoins des initiatives liées aux langues autochtones doit refléter la diversité de ces langues.
15. ... nommer, à la suite de consultations avec les groupes autochtones, un commissaire aux langues autochtones. Plus précisément, nous demandons que ce commissaire soit chargé de contribuer à la promotion des langues autochtones et de présenter des comptes rendus sur l'efficacité du financement fédéral destiné aux initiatives liées aux langues autochtones.
16. ... créer des programmes et des diplômes collégiaux et universitaires en langues autochtones.
17. ... permettre aux survivants des pensionnats et à leurs familles de reprendre les noms qui ont été changés par le système des pensionnats en les exonérant des frais d'administration applicables dans le cadre du processus de changement de nom et de révision officielle des documents d'identité, comme les extraits de naissance, les passeports, les permis de conduire, les cartes santé, les certificats de statut d'Indien et la carte d'assurance sociale, et ce, pour une période de cinq ans.



*Le coffre de bois cintré de la Commission de vérité et réconciliation du Canada contient de nombreuses offrandes visant à commémorer les cheminements personnels vers la guérison et la réconciliation.*

Même si beaucoup d'appels à l'action visent spécifiquement le gouvernement fédéral, le GTNO estime qu'il est primordial de reconnaître l'importance de ces recommandations ainsi que leur pertinence dans la réussite des activités de revitalisation des langues autochtones aux TNO.

Le GTNO comprend la valeur et la nécessité de reconnaître officiellement les langues autochtones, et il peut fièrement dire que les TNO possèdent une *Loi sur les langues officielles* qui inclut neuf langues autochtones officielles. De plus, il est bon de mentionner que l'Assemblée législative des TNO nomme un commissaire aux langues et que le GTNO a pris des mesures pour que les gouvernements autochtones aient le droit de gérer leurs propres initiatives de revitalisation linguistique. Le GTNO continuera de solliciter le gouvernement fédéral pour qu'il finance les initiatives de revitalisation et de renforcement des langues autochtones.

## Plans régionaux quinquennaux sur les langues autochtones

Ce sont les peuples et les collectivités autochtones qui sont les mieux à même de gérer la préservation, la revitalisation et le renforcement des langues et des cultures autochtones; c'est pourquoi ce sont les gouvernements autochtones qui contrôlent leurs propres langues.

Dans le cadre d'un nouvel accord de financement, chaque gouvernement autochtone régional a élaboré un plan quinquennal ciblant des mesures précises pour promouvoir et revitaliser le plus efficacement possible les langues autochtones dans sa région particulière.

Depuis trois ans, tous les gouvernements autochtones régionaux et leurs communautés linguistiques respectives travaillent avec ardeur pour mettre en œuvre leurs plans linguistiques.



*Devant l'Assemblée législative des TNO : les membres du Conseil de revitalisation des langues autochtones et du Conseil des langues officielles, les coordonnateurs linguistiques régionaux, des employés du MÉCF ainsi que Monsieur Alfred Moses, le ministre responsable des langues officielles.*

## Inuvialuktun et inuinnaqtun

### Société régionale inuvialuite



#### Vision :

L'inuvialuktun et l'iuinnaqtun seront les principaux moyens de communication qui nous relieront à notre passé, qui renforceront notre bien-être social, émotionnel et spirituel, et qui réaffirmeront l'importance de nos traditions, de notre culture et de notre mode de vie moderne.

#### Objectifs :

- ✓ Veiller à consacrer des ressources adéquates à la revitalisation linguistique.
- ✓ Revitaliser les langues et encourager une plus grande participation communautaire.
- ✓ Faire usage de la technologie.
- ✓ Renforcer l'enseignement et la formation professionnels à l'égard des langues.
- ✓ Maintenir l'administration, les finances et les rapports.

#### Faits saillants 2015-2016

Cette année, la région des Inuvialuits a été bien occupée en raison de multiples activités et événements sur les langues.

Des cours de langue, des cours de couture et des camps en nature ont été organisés dans chacune des collectivités; cela demeure un moyen efficace d'amener les membres d'une collectivité à participer à des activités traditionnelles immersives sur les langues. La Société a embauché des aînés retraités dans ces collectivités pour qu'ils enseignent les langues dans des écoles, à des organisations et lors de programmes de soir.

Une application pour apprendre le dialecte siglitun a été créée en collaboration avec Ogoki Learning System, de Winnipeg, et il est maintenant possible de se la procurer dans l'App Store.

La Société a publié 1 200 exemplaires du livre *Memories of a Beluga Whale Hunt* écrit par Nuligak, et 300 de ces exemplaires ont été publiés dans chacun des trois dialectes de l'inuvialuktun, soit le siglitun, l'uummarmiumtun et le kangiryuarmiumtun. Dans le *Deakin Review of Children's Literature*, un bibliothécaire de l'Université de l'Alberta a donné à ce livre la note parfaite de quatre étoiles sur quatre.

De plus, quatre programmes maître-apprenti en inuvialuktun ont eu lieu dans trois collectivités inuvialuites.



Les cours de couture offrent des occasions d'immersion linguistique et de participation à des activités culturelles.



Des écolières participent à une activité visant à apprendre le vocabulaire de la pêche.

## Tłıchq

### Gouvernement tlıchq



#### Vision :

Le tlıchq sera parlé, écouté, préservé, respecté et compris afin que le peuple tlıchq puisse être « fort comme deux peuples ».

#### Objectifs :

- ✓ Renforcer l'identité tlıchq.
- ✓ Promouvoir la guérison.
- ✓ Préserver la langue.
- ✓ Revitaliser la langue.

#### Faits saillants 2015-2016

Cette année, la région des tlıchq a tenu plusieurs événements captivants qui ont permis de rassembler des participants de tous âges provenant de chacune des collectivités.

Le programme de couture tlıchq a été un franc succès! Grâce aux connaissances des aînés, des hommes et des femmes de la collectivité ont appris comment fabriquer des vêtements et de l'artisanat traditionnels, compétences qui pourront être transmises aux futures générations. Ce programme était donné dans la langue tlıchq pour que les participants vivent une expérience immersive tout en apprenant des activités traditionnelles. Un défilé de mode tenu dans le cadre du programme a constitué le premier événement du genre organisé à Behchokò et a permis de présenter le travail réalisé par tous les participants. Le défilé de mode coïncidait avec un atelier d'une semaine sur l'estime de soi.

À Behchokò, 31 étudiants ont complété le programme de certificat linguistique, qui était offert en partenariat avec l'Université de Victoria, le gouvernement tlıchq et le Tłıchq Training and Research Institute. Ce cours a suscité tellement d'intérêt qu'il est question de l'offrir à nouveau l'an prochain.

En mars, des élèves des cinq écoles tlıchq ont participé aux Fêtes du patrimoine tlıchq. Les élèves ont choisi un projet selon leur interprétation de ce que signifie être Tłıchq et ont présenté leur travail aux élèves, aux parents, aux enseignants et aux membres de la collectivité. Les Fêtes du patrimoine encouragent les élèves à explorer et à partager l'histoire de leur famille ou de leur collectivité tout en développant des connexions personnelles avec leur patrimoine.



L'atelier sur la terminologie tlıchq a aussi été un grand succès. Les aînés ont fait part de leurs commentaires et de leurs connaissances pour continuer à améliorer la langue tlıchq.

Quelle belle réussite que de voir des participants de tous âges dans ces événements!

Étudiants du programme de certificat linguistique de Behchokò.

## Gwich'in – Dinjii Zhu' Ginjik Conseil tribal des Gwich'in (CTG)



### Vision :

Dans cinq ans, la langue gwich'in sera revitalisée et ne sera plus menacée d'extinction. Les citoyens gwich'in baigneront dans leur langue et la parleront couramment.

### Objectifs :

- ✓ Préservation et transfert de la langue : *pour assurer la survie de notre langue traditionnelle.*
- ✓ Immersion linguistique : *pour donner des occasions aux membres de notre collectivité d'utiliser notre langue.*
- ✓ Mobilisation et soutien communautaires : *pour permettre la participation aux activités régionales relatives à la langue ainsi qu'encourager la coordination et le soutien à grande échelle des activités linguistiques.*
- ✓ Élaboration de programmes et de politiques : *pour veiller à ce que les programmes linguistiques s'appuient sur des études actuelles fondées sur des données probantes.*

### Faits saillants 2015-2016

Les collectivités de Fort McPherson, d'Inuvik, d'Aklavik et de Tsiigehtchic ont toutes été fort occupées cette année en raison des cours de langue, des cercles de couture, des cours de cuisine et des événements en nature.

Les activités culturelles en nature ont permis d'augmenter les occasions d'apprentissage linguistique dans un environnement sécuritaire et favorable. Les participants ont monté leurs campements, ont installé des pièges à animaux et ont fait des excursions de pêche. Certaines activités incluaient la chasse au caribou et sa transformation, la pose de collets à lapins, la trappe de rats musqués et la préparation de mets traditionnels.

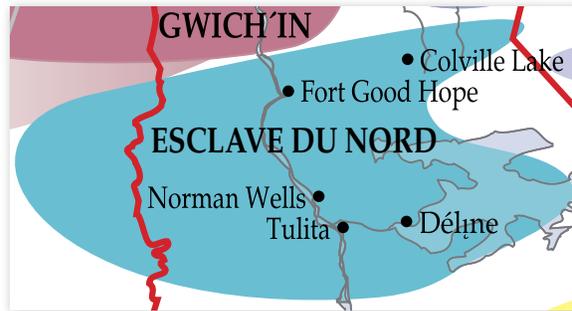
En plus des cours de langue et de couture, les collectivités ont aussi organisé des cours de cuisine et de boulangerie. Ces ateliers ont été un franc succès auprès des participants, qui ont appris de nouvelles recettes et des méthodes traditionnelles pour préparer des repas.

Ces activités continuent à assurer la transmission de la langue gwich'in aux générations futures et offrent des occasions aux membres des collectivités de participer à l'apprentissage d'une langue.



*Les activités culturelles communautaires sont d'excellentes occasions de partager langue et culture.*

## Esclave du Nord – Sahtúot'įnę Yat'į Conseil des Dénés du Sahtú (CDS)



### Vision :

L'esclave du Nord constituera une langue et une culture fortes, et ses locuteurs en seront fiers. Nos enfants connaîtront leur langue et leur culture. Tous les membres de la collectivité, les jeunes y compris, auront une bonne connaissance des lois dénéées.

### Objectifs :

- ✓ Revitalisation de la langue : *pour préserver les prononciations traditionnelles et l'usage de notre langue.*
- ✓ Immersion linguistique : *pour appuyer l'usage de la langue au travail.*
- ✓ Mobilisation et soutien communautaires : *pour permettre la participation aux activités régionales relatives à la langue ainsi qu'encourager la coordination et le soutien à grande échelle des activités linguistiques.*
- ✓ Ressources humaines : *pour appuyer l'usage de la langue au travail.*
- ✓ Reconnaissance de la langue : *pour reconnaître que notre langue est fondamentale et complexe.*

### Faits saillants 2015-2016

Les collectivités du Sahtú ont été occupées cette année en raison des différents événements tenus pour promouvoir l'utilisation du dialecte sahtúot'įnę.

À Norman Wells, un atelier de terminologie du Sahtú a eu lieu pour aider les générations actuelles à préserver le sahtúot'įnę et à le transmettre aux générations futures. Vingt-huit personnes enthousiastes y ont participé. À la fin de l'atelier, quatre priorités linguistiques ont été établies : l'établissement de stratégies de revitalisation de la langue, la mise sur pied de programmes pour la petite enfance, l'offre de programmes dans la nature et la définition de pratiques exemplaires.

Un atelier de cartographie sur le Système d'information géographique (SIG) a eu lieu à Colville Lake l'été dernier. Avec l'aide de huit aînés, huit élèves ont été formés pour utiliser le programme du SIG et ont ajouté les sentiers identifiés par les aînés dans des modules numériques du SIG. En août, certains élèves ont pu assister à la conférence sur Google Earth pour perfectionner leurs connaissances et acquérir des aptitudes qui leur permettront de continuer à cartographier leurs collectivités à l'aide du SIG.

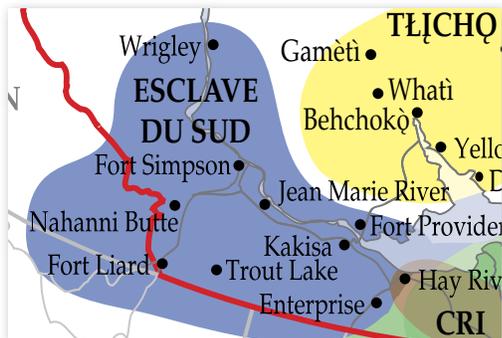
Quatre familles et leurs enfants ont participé à des programmes en nature. Ces derniers ont donné aux jeunes des occasions d'apprentissage auprès des aînés, qui peuvent ainsi leur transmettre des connaissances et des coutumes traditionnelles en plus de leur apprendre la langue.



La chasse printanière a été un franc succès : 49 personnes y ont participé! Chaque année, à Tulita, une chasse printanière et une autre automnale sont organisées pour les aînés et les jeunes. C'est merveilleux de voir les jeunes apprendre le savoir-faire traditionnel et leur langue auprès des aînés de leur collectivité!

*Les nombreuses activités offertes dans les collectivités du Sahtú ont attiré des participants de tous âges.*

## Esclave du Sud – Dene Zhatié Premières Nations du Dehcho (PND)



### Vision :

La langue dénée du Dehcho sera préservée et occupera une place importante dans l'ensemble des activités sociales, culturelles et politiques de la région. Elle sera aussi la principale langue utilisée au regard de la culture et des valeurs des Dénés du Dehcho. Les aînés participeront à la planification, à la préservation et au développement de leur langue dénée par l'intermédiaire de consultations communautaires traditionnelles, dans le contexte de modes de vie sains.

### Objectifs :

- ✓ Réappropriation de notre langue : *pour préserver les prononciations traditionnelles et l'usage de notre langue.*
- ✓ Immersion linguistique : *pour encourager l'utilisation de la langue au quotidien.*
- ✓ Mobilisation et soutien communautaires : *pour permettre la participation aux activités régionales relatives à la langue ainsi qu'encourager la coordination et le soutien à grande échelle des activités linguistiques.*
- ✓ Lignes directrices : *pour veiller à ce que toutes les activités linguistiques répondent à des normes minimales.*
- ✓ Formation : *pour assurer un accès à toutes les formations et certifications requises.*

### Faits saillants 2015-2016

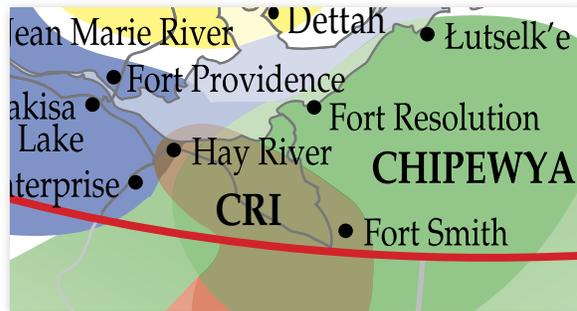
En 2014-2015, un très populaire programme de revitalisation des langues autochtones a été lancé; il s'agissait d'un programme d'immersion de deux ans dans la région du Dehcho. Il a été présenté en collaboration avec les Premières Nations du Dehcho, le conseil scolaire de division du Dehcho et l'Université de Victoria. Il existe encore un grand intérêt au sein des collectivités environnantes qui aimeraient se joindre au programme. Certains des étudiants de ce programme remplaceront les enseignants actuels, qui prendront leur retraite dans un avenir rapproché.

Les programmes offerts dans la nature avec l'accompagnement d'aînés continuent d'avoir un effet important sur les jeunes et les jeunes adultes. Cela fait en sorte que la langue dene zhatié et la culture des Dénés du Dehcho demeurent fortes et vivantes. Les aînés ont toujours dit que la langue et la culture sont indissociables. Nous constatons que les jeunes apprennent la langue avec succès lorsqu'ils participent à des activités culturelles pertinentes en dene zhatié. Ces activités immersives pratiques continuent d'être un succès!



Dahtu Tsetso et Violet Jumbo prennent part à une séance d'immersion en dene zhatié.

## Cri – Nēhiyawēwin Nation des Métis des TNO



### Vision :

Le cri sera le principal moyen de communication qui nous reliera à notre passé, qui renforcera notre bien-être social, émotionnel et spirituel, et qui réaffirmera l'importance de nos traditions, de notre culture et de notre mode de vie moderne.

### Objectifs :

- ✓ Revitaliser la langue et encourager la participation communautaire.
- ✓ Élaborer des ressources linguistiques et faire usage de la technologie.
- ✓ Offrir des programmes d'enseignement et de formation en langue crie.
- ✓ Maintenir l'administration, les finances et les rapports.

### Faits saillants 2015-2016

Ce fut une année chargée pour le Programme sur la langue crie des TNO!

En août, un groupe d'élèves de Thebacha a participé à un camp culturel sur les langues autochtones et la médecine traditionnelle organisé par le Programme sur la langue crie des TNO, le Centre d'amitié Uncle Gabe's et les intervenants du programme linguistique chipewyan. Pendant deux jours, les élèves ont appris les propriétés médicinales et le nom traditionnel de certaines plantes ainsi que les problèmes de santé qu'elles soulagent. L'activité a permis aux jeunes et aux aînés de pratiquer leur langue ensemble.

Un jeu d'ordinateur éducatif a été créé pour apprendre aux joueurs le nom crie des animaux. Le jeu *Turtle Island Games - Animal Names* est un moyen agréable et interactif d'apprendre une langue. Un code a été remis aux membres de la collectivité de Fort Smith pour qu'ils puissent accéder gratuitement au jeu. Kinanāskomitin au Programme sur la langue crie des TNO!

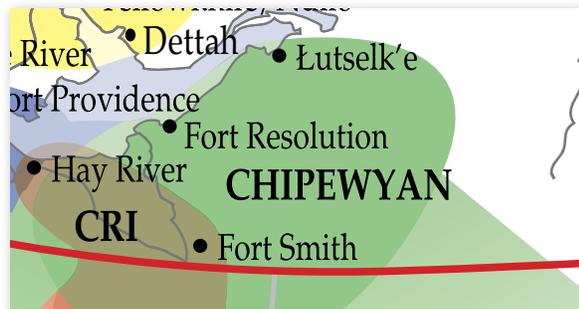
Des calendriers, de la littérature pour enfants, des vêtements, des livres de chansons et d'autres articles promotionnels ont été produits en langue crie. Ces documents ont été distribués dans les collectivités pour augmenter la visibilité de la langue et encourager son utilisation.



*Louise Beaulieu au camp culturel sur les langues autochtones et la médecine traditionnelle, août 2015.*

## Chipewyan – Dëne Sų́nė – Dëne Dėdłnė

### Gouvernement du territoire d'Akaitcho



#### Vision :

Le chipewyan est une langue reconnue, respectée et parlée dans les foyers et la collectivité. Des occasions d'apprendre le chipewyan sont offertes aux jeunes enfants, aux écoliers et aux adultes. Notre langue est utilisée durant les assemblées publiques et elle est parlée par nos dirigeants.

#### Objectifs :

- ✓ Créer un centre où l'on pourra élaborer des programmes d'enseignement, former des éducateurs, des interprètes et des traducteurs, ainsi qu'offrir des programmes liés à notre langue et à notre culture.
- ✓ Veiller à ce que des personnes-ressources appuient des professeurs de langue qualifiés et certifiés dans les collectivités.
- ✓ Améliorer l'enseignement de la langue dans les écoles.
- ✓ Établir un programme pour célébrer notre culture, notre histoire et notre langue dans la nature.
- ✓ Faire usage de la technologie pour enseigner notre langue et distribuer des ressources éducatives à ce sujet.

#### Faits saillants 2015-2016

Partout dans la région d'Akaitcho, plusieurs activités ont eu lieu pour raviver la langue dëne sų́nė.

À Łutselk'e, le dëne sų́nė a été la principale langue utilisée dans plusieurs programmes organisés pour réunir des aînés et des jeunes. Ces programmes offraient une approche pratique pour acquérir des compétences traditionnelles tout en apprenant le dëne sų́nė.

À Fort Smith, il y a eu de bonnes conversations en langue dëne dėdłnė entre des jeunes et des aînés au cours d'activités linguistiques traditionnelles.

La Première Nation des Dénés Yellowknives a organisé des activités de terminologie avec des aînés pour aider les jeunes à apprendre et à bien prononcer la langue.

La Première Nation de Deninu K'ue a hébergé des jeunes et des aînés à Mission Island pour qu'ils participent à des cours de couture et de conte. C'était un merveilleux moyen de connecter les jeunes et les aînés à la langue dëne dėdłnė tout en enseignant des activités traditionnelles.

Dans cette région, de forts liens s'établissent entre les jeunes et les aînés, et cela aide les jeunes à mieux communiquer avec les aînés et à se sentir plus à l'aise dans leur apprentissage de la langue.



*Les cours de couture ont attiré petits et grands.*

## Secrétariat des langues autochtones

Le GTNO a mis sur pied un Secrétariat des langues autochtones (SLA) au sein du MÉCF afin de favoriser la revitalisation et la protection des langues autochtones partout aux TNO. Le SLA offre du soutien aux communautés linguistiques régionales, aux centres d'enseignement et d'apprentissage ainsi qu'aux programmes d'enseignement axés sur les langues et les cultures autochtones. Le SLA occupe aussi un rôle de direction ministérielle en ce qui concerne la promotion et la revitalisation des neuf langues officielles autochtones, et il collabore étroitement avec tous les ministères du GTNO à cet égard.

Le SLA soutient les gouvernements autochtones régionaux dans l'élaboration et la mise en œuvre de leurs plans régionaux quinquennaux sur les langues autochtones. À l'heure actuelle, sept coordonnateurs linguistiques régionaux ont été embauchés par leur gouvernement autochtone respectif pour aider à coordonner et à mettre en œuvre ces plans; un seul coordonnateur s'occupe des langues inuinnaqtun et inuvialuktun, tandis qu'aucun ne représente actuellement l'inuktitut aux TNO.

### Les principales responsabilités du SLA sont les suivantes :

- jouer un rôle de surveillance à l'égard de l'application de la *Loi sur les langues officielles* et de son *Règlement*, et assumer la responsabilité des langues autochtones;
- gérer, négocier et administrer l'Accord de coopération Canada-TNO relatif aux langues autochtones ainsi que les investissements faits par le GTNO à l'égard des langues autochtones;
- soutenir la mise en œuvre des plans régionaux quinquennaux sur les langues autochtones en travaillant de près avec les coordonnateurs linguistiques régionaux;
- mener des activités de planification et de production de rapports relativement à la surveillance, à l'évaluation et à la responsabilisation ayant trait aux plans régionaux sur les langues autochtones;
- promouvoir l'enrichissement de la terminologie en langues autochtones et la normalisation de ces langues en collaboration avec les communautés de langues autochtones;
- appuyer la prestation de programmes en langues autochtones auprès des jeunes enfants, des élèves de la maternelle à la 12<sup>e</sup> année ainsi que des étudiants postsecondaires;
- coordonner les services de traduction et d'interprétation en langues autochtones;
- renforcer les capacités communautaires relativement à la prestation de services gouvernementaux dans les langues autochtones;
- faciliter les relations entre les gouvernements autochtones, les communautés de langues autochtones, les organisations du milieu de l'éducation, les centres d'enseignement et d'apprentissage ainsi que les écoles ténaises.

## Mois des langues autochtones

Aux TNO, le mois de mars correspond au Mois des langues autochtones. Il s'agit d'une occasion toute désignée de célébrer la richesse des langues et des cultures présentes aux TNO en invitant la population à découvrir et à parler fièrement les neuf langues officielles autochtones du territoire.

Cette année, le MÉCF a célébré le Mois des langues autochtones en soutenant un atelier du Conseil d'alphabétisation des TNO avec des coordonnateurs linguistiques régionaux et en participant à la promotion de plusieurs événements, activités et festins régionaux.

De plus, les cadres supérieurs du MÉCF ont eu droit à un cours sur les formules de salutation dans les langues autochtones, apprenant à dire « Bonjour, je m'appelle... » dans les neuf langues officielles autochtones. L'objectif de cette initiative consiste à faire augmenter l'utilisation des langues autochtones à l'administration centrale du MÉCF.

Cette activité d'apprentissage a mené au lancement d'une campagne d'autocollants « Bonjour, je m'appelle... »

Le SLA a créé des porte-noms autocollants sur lesquels la phrase « Bonjour, je m'appelle... » est traduite dans toutes les langues autochtones officielles des TNO.

Le thème a été choisi pour commencer à incorporer davantage de langues autochtones dans les services quotidiens offerts partout aux TNO.

Les porte-noms peuvent être utilisés dans les réunions pour que les participants se présentent dans une langue autochtone. Certains employés du ministère portent leur porte-nom au bureau pour s'exercer à se présenter.

C'est difficile d'apprendre une langue, mais ça peut aussi être amusant! Cette campagne vise à enseigner les langues et à mettre les employés au défi d'utiliser ce qu'elles apprennent de manière sécuritaire et agréable en vue de démontrer un plus grand respect envers le patrimoine linguistique du Nord.



Le MÉCF a produit des étiquettes où l'on peut lire « Bonjour, je m'appelle... » dans les neuf langues officielles autochtones.

## Page Facebook sur les langues autochtones des TNO

Le SLA a lancé au mois de mars une page Facebook sur les langues autochtones des TNO dans le cadre du Mois des langues autochtones.

Cette page sert de plateforme pour communiquer avec les résidents des collectivités des TNO au sujet des neuf langues autochtones officielles et pour les encourager à apprendre les langues de leur territoire.

Tous les résidents des collectivités ténoises sont responsables de la revitalisation des langues autochtones par l'entremise de la promotion active, de la préservation, de la célébration et de l'utilisation des langues autochtones.

L'usage commun d'une langue consolide l'identité culturelle, en plus de contribuer à la réussite des étudiants, au dynamisme des familles et des collectivités ainsi qu'à la prospérité économique. C'est pourquoi le GTNO s'emploie à promouvoir, à préserver et à revitaliser les langues parlées sur son territoire, ainsi qu'à enrayer la pauvreté en favorisant la santé et l'éducation de la population ténoise.

Ce moyen de communication permettra de lier des personnes provenant des quatre coins du territoire et de donner accès à de l'information à propos des langues et des pratiques de revitalisation linguistique tout en faisant la promotion de l'apprentissage de ces langues.

Pour visiter la page : <https://www.facebook.com/NWTAboriginalLanguages>



## Radiodiffusion et télédiffusion dans les langues autochtones

Les organisations autochtones de radiodiffusion et de télédiffusion reçoivent diverses contributions pour la production et la diffusion de communiqués ou d'émissions de radio et de télévision dans les langues autochtones des TNO. Ce financement est accordé en fonction des besoins démontrés par ces entités et selon la disponibilité des ressources attribuées par l'Assemblée législative. Le plafond de ces contributions est fixé d'après les sommes allouées dans l'Accord de coopération Canada-TNO relatif au français et aux langues autochtones.

La Société des communications autochtones (NCS) et la Société des communications inuvialuites (SCI) reçoivent du financement chaque année.



*Le fait de montrer les langues autochtones à l'écran permet de promouvoir leur utilisation.*

Cette année, la SCI a été bien occupée par son magazine d'actualités, *Tusaayaksat*, et par la création de sa nouvelle programmation télévisuelle. Quatre numéros de *Tusaayaksat* ont été publiés. En tout, cela représente 3 760 exemplaires! Pour les amateurs de télévision, 13 épisodes de *Ata!* et 6 épisodes de *Tusaayaksat TV* ont été réalisés, et d'autres sont en cours de production. Deux nouvelles émissions de télévision, *Angayuu – The stories behind the drum dances* et *Inuit Away*, sont en cours de production; restez à l'affût!

La NCS a continué de produire une programmation radiophonique en esclave du Sud, en t̄jchq̄, en esclave du Nord, en d̄ne s̄jhn̄é et en gwich'in, ce qui permet à 33 collectivités t̄noises d'avoir accès à de l'information primordiale. Deux émissions adorées du public, *The Saturday Afternoon Request Show* et l'émission matinale *Denendeh Sunrise*, présentée en semaine, continuent d'être tout aussi populaires! De plus, la NCS offre des services publicitaires dans de multiples langues afin d'atteindre le plus grand nombre possible de citoyens t̄nois sur tout le territoire. Portez attention aux publicités en t̄jchq̄, en d̄ne s̄jhn̄é, en gwich'in, en esclave du Nord et en esclave du Sud qui sont diffusées sur le site Web ou les ondes de la station de radio CKLB.



*Partout au territoire, des T̄nois travaillent dur pour que les langues autochtones se fassent entendre à la radio.*

## Programme de subvention en radiotélévision communautaire

Ce programme a été mis sur pied afin d'attribuer des fonds pour l'exploitation de stations de radio communautaires aux TNO. Le plafond annuel des subventions versées à une organisation de radiodiffusion communautaire a été fixé à 6 000 \$. Bon nombre de ces stations de radio communautaires diffusent une programmation entièrement ou partiellement en langues autochtones.

Cette année, les collectivités suivantes ont reçu du financement dans le cadre du programme :

- Délne (CBQO – Fort Franklin Radio Society);
- Fort Providence (Centre d'amitié Zhahti Koe);
- Fort McPherson (CBQM – Fort McPherson Radio Society);
- Fort Good Hope (CBQE – Communauté de K'asho Got'ine);
- Hay River (CKHR – Hay River Broadcast Society);
- Behchokq (Centre d'amitié Rae-Edzo);
- Yellowknife (Radio Taïga).



*Délne (CBQO – Fort Franklin Radio Society)*

## Division de la culture et du patrimoine

### Service des archives des TNO

Le Service des archives des TNO a enregistré, en format mp3 de qualité, près de 400 copies d'enregistrements audio, y compris des entrevues en esclave menées en 1986 avec l'ainé George Boots. Les entrevues ont été enregistrées sur une période de cinq jours à Willow Lake River et contiennent des renseignements sur le nom traditionnel d'endroits et l'utilisation des terres. Les enregistrements sont accompagnés de deux copies des entrevues traduites en anglais.

Le Service des archives des TNO continue de collaborer avec l'ethnomusicologue Nicole Beaudry dans ses efforts visant à partager les enregistrements qu'elle a réalisés dans les années 1980 à Délıne, Tulıta et Fort Good Hope. Cette collection d'enregistrements en esclave du Nord a été enrichie par l'ajout de 13 autres enregistrements numériques et de 16 transcriptions données par Mme Beaudry. Ces enregistrements d'une valeur inestimable contiennent des chants traditionnels, des histoires et des entrevues avec de nombreux aînés des collectivités du Sahtú.

Le Service des archives des TNO a également produit un calendrier 2016 contenant des photos qui illustrent la mode et les vêtements ténos. Ce calendrier présente aussi chaque mois une langue officielle différente afin de promouvoir chacune des langues officielles des TNO.



### Service de toponymie

Tout au long de l'exercice financier 2015-2016, la Division de la culture et du patrimoine a continué à travailler avec le gouvernement ṯchq, lui conseillant des pratiques à suivre pour qu'il puisse adopter ses noms traditionnels en tant que noms officiels. En vertu de l'entente sur l'autonomie gouvernementale qui le concerne, le gouvernement ṯchq a la capacité d'approuver les noms officiels se rapportant à ses terres, et il souhaite procéder ainsi à l'adoption officielle des nombreux toponymes qui relèvent de sa compétence. Plusieurs rencontres sont prévues au cours des prochains mois afin de faire progresser ce dossier.

Par ailleurs, le travail d'évaluation se poursuit quant aux 483 toponymes traditionnels en ḏne s̱ẖné qui ont été soumis par la Première Nation ḏnée de Łutsel K'e. Nous travaillons à l'assemblage des documents, lesquels comprennent une vaste série de cartes, afin de pouvoir consulter les groupes autochtones concernés de la région au sujet des noms proposés. Nous pensons pouvoir faire circuler le dossier de consultation dès mai ou juin 2016.

Les versions française (*Noms officiels des collectivités des Territoires du Nord-Ouest*) et anglaise du répertoire toponymique des TNO ont été mises à jour, et une version révisée a été ajoutée à la page Web du programme des sites culturels sur le site du Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles (CPSPG).

## Service des programmes scolaires et publics sur le patrimoine

En 2015-2016, le personnel éducatif du CPSPG a continué d'offrir des programmes éducatifs et des services aux visiteurs dans plusieurs langues officielles. Cette année, le CPSPG a offert en français, en anglais et en t̥h̥ch̥q des programmes scolaires et d'éducation du public à près de 5 000 participants.

*Who are the Yellowknives Dene?* est un nouveau programme éducatif qui a permis à des interprètes dénés de Ndilq et de Detah d'introduire plus de 300 élèves et enseignants à la langue, à la culture et aux histoires wilh̥deh, telles qu'elles sont présentées dans l'exposition sur les Dénés Yellowknives au CPSPG.

Plus de 400 élèves ont pu profiter de l'enseignement linguistique et culturel de George Tatsiechele lors du camp sur le sirop de bouleau du CPSPG, où ils ont appris des techniques traditionnelles d'entaillage et du vocabulaire wilh̥deh sur les arbres et les plantes.

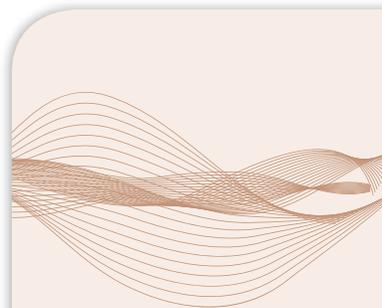
L'aînée Dora Nitsiza de Whati a enseigné la langue et la culture t̥h̥ch̥q pour la dernière fois lors du camp d'été scientifique et culturel sur la toundra qui s'est tenu à Daring Lake en juillet 2015. Dora, qui est décédée en décembre, était un membre précieux de l'équipe culturelle du camp, et son absence sera grandement ressentie.



## Développement culturel communautaire

La Division de la culture et du patrimoine du MÉCF contribue financièrement aux projets promouvant et encourageant l'utilisation, la protection et la promotion des langues autochtones des TNO. La contribution de financement aux programmes culturels et aux langues autochtones de même que le financement lié à la mise en œuvre des revendications territoriales ont permis de subventionner des projets culturels et linguistiques présentés par les organisations suivantes en 2015-2016 :

- Les **Premières Nations du Dehcho** pour la poursuite de l'élaboration d'une carte contenant les noms de lieux traditionnels du Dehcho. Lancé en 2014, le projet comprend la création d'une carte interactive et d'un outil de ressources culturelles regroupant des biographies, des récits, des photos et des enregistrements audio d'aînés de la collectivité; il appuie la revitalisation et la transmission du déné zhaté en s'assurant que toutes les ressources numériques sont dans cette langue.
- L'**Institut social et culturel gwich'in** pour la création d'une carte numérique contenant les noms de lieux traditionnels de la Région désignée des Gwich'in.
- L'**administration communautaire de Gamèti** pour appuyer la visite de sites historiques près du Grand lac des Esclaves et du Grand lac de l'Ours par des jeunes et des aînés. Des aînés ṯichq dirigeront l'identification des sites historiques et lieux traditionnels et transmettront des histoires traditionnelles en ṯichq.
- Le **gouvernement ṯichq** pour la coordination des projets suivants :
  - Projet d'apprentissage de la couture à Wekweèti dans lequel les aînés transmettent la connaissance traditionnelle de la couture dans leur collectivité, en ṯichq.
  - Projet des sentiers traditionnels : trajet en canoë de Gamèti à Déḻne. Ce projet est une expérience d'immersion pour les jeunes ṯichq de toute collectivité, leur permettant d'acquérir des connaissances traditionnelles en ṯichq auprès d'aînés.
- L'**Office des ressources renouvelables du Sahtú** pour la coordination de la deuxième année du projet de création d'un livre de chansons, d'histoires et de jeux de Déḻne, amorcé en 2014. L'objectif est de produire une documentation audio et écrite des enregistrements faits dans le Sahtú entre 1988 et 2015. Le livre sera bilingue (sahtúot'ine et anglais), mais le CD d'accompagnement sera unilingue (sahtúot'ine).
- Le **projet d'archives de la nation dénée** pour la préservation des archives de la Fraternité nationale des Indiens (TNO), des revendications territoriales des Dénés et des Métis, ainsi que de certaines collections spéciales. Ces archives constitueront une ressource pour les membres de la communauté, les chercheurs et les organisations autochtones. Les tâches de l'archiviste seront de cataloguer et de numériser des documents historiques ainsi que de transcrire des témoignages enregistrés d'aînés et d'autres membres de la nation dénée.
- L'**Organisme communautaire d'Ulukhaktok** pour l'organisation de camps d'été culturels familiaux qui préservent l'identité culturelle inuvialuite par l'enseignement de compétences traditionnelles telles que la chasse, la pêche, la préparation des viandes, l'utilisation de la langue inuinnaqtun et la couture.



## Expositions

### Le bison venu du froid – Quand le dégel fait renaître le passé (exposition lancée en juin 2015)

Traitant des fossiles de l'ère glaciaire et de l'évolution du paysage nordique, cette exposition présente du contenu audio en gwich'in ainsi qu'un guide d'accompagnement en français. Une exposition permanente a été livrée en juillet 2015 à Tsiigehtchic, là où le fossile du Bison priscus présenté dans l'exposition a été découvert. De plus, une version virtuelle de l'exposition est accessible en ligne, et une exposition itinérante peut être louée. <http://www.nwtexhibits.ca/steppebison/index-fr.html>



*Découverte du Bison priscus – présenté au CPSPG*



*Exposition communautaire de Tsiigehtchic*

## **Cette terre, c'est notre chez-nous : Dénés Yellowknives Willìdeh (exposition lancée en octobre 2015)**

L'exposition, qui porte sur les Dénés Yellowknives Willìdeh, traite de l'histoire et du territoire traditionnel de la Première Nation des Dénés Yellowknives (PNDY). L'exposition a été réalisée en collaboration avec les aînés et les conseillers culturels de la PNDY pour mettre de l'avant l'histoire, la langue et la culture de ses membres par des artefacts, des vêtements, des histoires orales et des photos. L'élaboration de l'exposition a comporté trois visites d'aînés qui parlaient willìdeh (des interprètes ont facilité la communication avec le personnel du CPSPG). L'exposition comprend de nombreux mots et noms de lieux en willìdeh. Une vidéo animée a été créée pour raconter, toujours en willìdeh, l'histoire de Yamq̄zha et de la rivière Willìdeh.



*Rencontre de planification de l'exposition avec des conservateurs du patrimoine et des aînés de la PNDY*



*Inauguration de l'exposition : cérémonie d'offrande au feu*



*L'exposition complète au CPSPG*

### **30 ans d'art : exposition du Conseil des arts des TNO (exposition lancée en novembre 2015)**

L'exposition du trentenaire du Conseil des arts des TNO présentait les travaux de plus de 200 artistes ténéos sous forme d'écrits, d'enregistrements audio, d'art de la scène, d'arts visuels, de cinéma et d'arts médiatiques. Le Conseil voulait célébrer le talent, la passion et l'engagement d'artistes qui contribuent à l'édification de collectivités dynamiques aux TNO. L'interactivité numérique de l'exposition incluait des vidéos, de la musique et de l'art, dont certaines œuvres en français ou en langue autochtone.



# Les langues autochtones en éducation

Le système d'éducation des TNO offre des programmes d'enseignement structurés aux élèves ténois, et ce, de la maternelle à la 12<sup>e</sup> année.

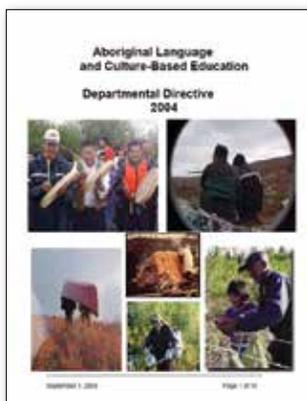
Le MÉCF a la responsabilité de s'assurer que les langues et cultures autochtones sont enseignées dans toutes les écoles ténoises. Dans la vision autochtone, la culture et le langage sont indissociables : la culture est langage, et le langage est culture. Pour tenir compte de cette vision du monde et aider les éducateurs, le MÉCF a créé deux programmes d'enseignement spéciaux : le *Dene Kede* et *Inuuqatigiit*. Il est attendu des enseignants qu'ils intègrent la vision autochtone dans tout ce qu'ils enseignent en se fondant sur le programme le plus adapté à leur école et à leur collectivité.



## Enseignement axé sur les langues et les cultures autochtones

En septembre 2004, le MÉCF a publié la *Directive sur l'éducation dans une langue autochtone et basée sur la culture*. Ce type d'éducation vise à refléter, à valider et à promouvoir les cultures et les langues des Premières Nations des TNO : il honore toutes les formes de connaissances traditionnelles, tous les modes d'apprentissage et toutes les visions du monde.

Les activités axées sur les langues et les cultures autochtones explorent les langues, les cultures, les histoires, les activités, les habiletés, les connaissances, les traditions et les valeurs des peuples autochtones des TNO; elles comportent aussi un volet visant l'acquisition d'une langue autochtone.



En 2013, le MÉCF a amorcé un examen de la *Directive sur l'éducation dans une langue autochtone et basée sur la culture* de 2004 pour manifester son soutien constant à l'enseignement des langues et des cultures autochtones dans les écoles. Afin de se concentrer sur les questions les plus pertinentes pour chaque région des TNO, le MÉCF a sollicité des entrevues auprès des membres de la haute direction, des coordonnateurs autochtones, des surintendants scolaires de district, des directeurs d'école et des professeurs de langues autochtones de partout aux TNO. Les renseignements et les commentaires recueillis ont mené à la décision de renouveler la Directive dans le cadre du plan d'action pour la réforme et l'innovation en éducation; ce processus de renouvellement a actuellement cours.

## Apprentissage des langues autochtones

La *Loi sur l'éducation* des TNO permet l'apprentissage des langues autochtones par des cours de langue (langue première et langue seconde) et par immersion. Les programmes proposés dépendent largement de la demande, qui doit être suffisante, ainsi que de la disponibilité d'enseignants qualifiés parlant couramment la langue à enseigner et de l'accès à du matériel pédagogique adéquat.

Lorsque les cours se donnent en anglais, le programme éducatif doit prévoir l'enseignement d'une autre langue officielle des TNO.

Actuellement, aucune école des TNO n'offre l'enseignement d'une langue autochtone à titre de première langue. Dans la plupart des écoles, c'est l'anglais qui joue ce rôle, et la langue seconde est soit le français, soit une langue autochtone; cette langue seconde est enseignée dans des cours de langue seconde (alors considérés comme des cours de base) ou par immersion.

Dans la première approche, où la langue seconde est enseignée dans le cadre d'un cours de base, les élèves suivent chaque semaine des cours portant sur l'une des langues officielles jusqu'à cumuler au moins 90 heures par année de cours sur cette langue, et ce, de la 1<sup>re</sup> à la 9<sup>e</sup> année.

Lorsqu'il y a immersion, c'est l'enseignement ordinaire qui se fait entièrement dans une langue autochtone. Des cours d'immersion en langues autochtones se donnent actuellement dans trois collectivités des TNO : Behchokò, Inuvik et Fort Providence.

Des cours complémentaires de langues autochtones se donnent également dans certaines écoles pour les élèves de la fin du secondaire (10<sup>e</sup>-12<sup>e</sup> année).



À l'école ?ehtséo Ayha de Dél̄n̄e, les projets des élèves sont fièrement affichés.

## Centres d'enseignement et d'apprentissage

Les centres d'enseignement et d'apprentissage (CEA) régionaux aident les écoles des TNO à offrir des programmes de langues et de cultures autochtones, notamment :

- en élaborant des documents et des trousseaux pour les programmes *Dene Kede* et *Inuuqatigiit*;
- en coordonnant la formation des moniteurs de langues autochtones et des éducateurs de la petite enfance;
- en organisant des camps linguistiques et culturels dans la nature;
- en collaborant avec les moniteurs de langues pour veiller à l'exactitude de la langue enseignée;
- en planifiant des conférences régionales sur l'éducation;
- en offrant de la formation pour favoriser l'intégration des programmes *Dene Kede* et *Inuuqatigiit* dans toutes les matières de base;
- en contribuant à l'orientation du Programme de formation des enseignants (PFE) des TNO et du Programme de formation des moniteurs de langues et de cultures autochtones (PFMLCA) par la participation à des comités et à des groupes de travail.

Cette année, tous les CEA ont travaillé avec acharnement pour trouver des manières intéressantes d'incorporer l'apprentissage des langues aux programmes existants et nouveaux.

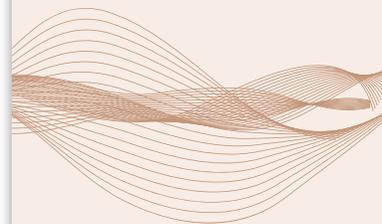
### Conseil scolaire de Beaufort-Delta (CSBD)

Le personnel du CSBD a poursuivi sa collaboration avec des traducteurs et interprètes pour la traduction de contenu dans les trois principaux dialectes de l'inuvialuktun : siglitun, uummarmiutun, et kangiryuarmitun.

Le Centre des ressources culturelles inuvialuit (CRCI) tient sa bibliothèque à Inuvik : du contenu imprimé, des vidéos, des enregistrements d'histoires orales et des photos sont accessibles aux enseignants et moniteurs de langues de la région. En partenariat avec une université, le CSBD travaille à la numérisation de l'ensemble du matériel pour en faciliter l'accès.

Au bureau d'Ulukhaktok, le personnel a révisé le dictionnaire kangiryuarmitun et a tenu des ateliers de fabrication de mukluks et d'arcs de chasse. Il a aussi conçu un site Web répertoriant les connaissances traditionnelles.

Le CRCI reste engagé dans des initiatives culturelles impliquant du soutien local, par exemple des cours de langue (pour enfants et pour adultes), des projets d'histoire orale et diverses publications sur l'histoire et le savoir traditionnel inuvialuits.



### **Conseil scolaire de division du Dehcho (CSDD)**

Cette année, le CSDD a collaboré avec plusieurs organisations impliquées dans le travail lié aux langues. Pour appuyer les programmes de langues régionaux, le CSDD a acheté des produits régionaux, notamment de la nourriture, du tissu, des perles, des fourrures et des peaux, pour créer une expérience d'apprentissage du déné zhatié qui soit sensorielle et authentique, en classe comme à l'extérieur.

Le CEA soutient le parcours des étudiants au diplôme en revitalisation des langues autochtones de l'Université de Victoria en leur rendant accessibles des publications sur la langue et la culture, ainsi que du contenu en déné zhatié. Quatorze étudiants ont réussi la première année de ce programme.

Un projet pilote de formation des enseignants de langues autochtones a été élaboré conjointement avec des experts-conseils ainsi que le personnel du MÉCF. Les enseignants de langues ont reçu une formation similaire à la méthode « français intensif ». Les enseignants étaient suivis pour s'assurer que la méthode était appliquée. L'année s'est avérée prometteuse, et le projet pilote se poursuivra l'an prochain.

### **Conseil scolaire de division du Sahtú (CSDS)**

Cette année, l'objectif du CSDS était d'augmenter le soutien aux programmes de langues autochtones dans les écoles et les collectivités. Pour ce faire, des représentants du CEA se sont rendus dans certaines collectivités pour rencontrer les moniteurs de langues, visiter l'école et assister à des cours.

Le coordonnateur du CEA et les moniteurs de langues ont enseigné des chansons d'amour dénées aux élèves et encouragé le recours à des chansons et jeux de mains. Ils ont collaboré avec des membres de la collectivité en vue de la revitalisation de la culture. Les élèves ont appris des chansons d'amour, des jeux de mains et des danses au son du tambour, ainsi qu'à rendre l'honneur dû à leurs chefs. Le coordonnateur a aussi assisté à une conférence d'enseignants; avec l'animateur, il a passé en revue les valeurs et croyances traditionnelles ainsi que les lois dénées. Les moniteurs de langues, leurs assistants et le personnel du CEA se sont réunis pour discuter des valeurs présentées par l'animateur.

Les moniteurs de langues ont participé à des séances sur l'enseignement d'une langue seconde lors d'une conférence sur la littératie familiale. Ils y ont appris des méthodes pertinentes qui pourront être intégrées à leurs plans de leçons.

Des ateliers sur la littératie et la terminologie ont été tenus avec les aînés et les dirigeants du Sahtú. Les moniteurs, avec les aînés, ont créé de nouveaux termes liés à la technologie.

Des camps culturels ont eu lieu au printemps. Les campeurs et le personnel participaient à toutes les activités : apprêtage de canards, séchage de poissons, installation d'un campement, et collecte de bois et de branches d'épinette. Les aînés ont aussi donné des ateliers de tannage de peaux de caribou et d'orignal.

## Conseil scolaire de division du Slave Sud (CSDSS)

Le CSDSS a la chance d'autopublier bon nombre de documents, notamment des affiches, des bannières et des livres. En septembre dernier, le roman illustré *Three Feathers* a été publié en deux langues, et la publication dans une troisième langue est prévue à l'automne. Un autre livre, *Spirit*, sera publié en 500 exemplaires pour chacune des trois langues.

Un jeu en dène sų́nė appelé *Scramble*, similaire au Scrabble, est en développement.

Un film basé sur le roman illustré *Three Feathers* est en cours de production. Ce sera la première œuvre cinématographique à être filmée en quatre langues : chipewyan, cri, esclave et anglais. Le film sera diffusé en 2017.

Une application donnant accès à des livres en langues autochtones est accessible sur iPad et iPhone depuis le printemps 2016. Plus de 42 livres numériques sont publiés sur cette application et peuvent être lus et écoutés en dene sų́nė.

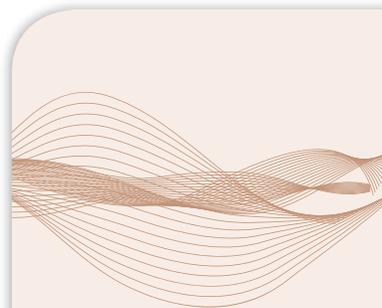
Des vêtements promotionnels ont été distribués dans les écoles du Slave Sud (aux enseignants et aux élèves). Des vêtements présentant les mots-clés #SpeakSlavey (« parlons l'esclave »), #SpeakCree (« parlons le cri ») et #SpeakChipewyan (« parlons le chipewyan ») seront bientôt vus dans les écoles de la région.

## Agence de services communautaires tų́chų́ (ASCT)

L'ASCT s'est concentrée sur l'enrichissement du curriculum de l'histoire tų́chų́ dans les écoles de sa région. Des ressources additionnelles à l'intention des moniteurs de langues ont été produites grâce à des travaux de recherche, des visites dans les collectivités et des entrevues avec des aînés. Des livres et cartes ressources sont désormais accessibles aux enseignants et aux élèves.

Le CEA a continué de produire des ressources pédagogiques et des aides à l'enseignement sous forme d'affiches, de cartes-éclair et autres pour bonifier le programme d'immersion en langue tų́chų́ (de la maternelle à la 9<sup>e</sup> année). Des cartes-éclair portant sur les couleurs, les formes, la famille, la maison, les transports, les emplois et les prépositions ont été produites et traduites à l'intention des enseignants.

Un jeu d'ordinateur tų́chų́, *How the Fox Saved the People*, a été en développement en partenariat avec des étudiants de l'Université de Toronto. Le jeu, qui est narré et qui se joue en tų́chų́, raconte la légende du renard qui a sauvé le peuple en trouvant de quoi manger.



### **Administration scolaire de district n° 1 de Yellowknife (YK1)**

YK1 a élaboré et mis en place un programme de déné langue seconde pour chaque niveau à l'école Mildred Hall. Le dialecte wilhídeh du t̥chq̯ y est enseigné : une équipe de moniteurs de langues donne des cours correspondant aux thèmes du *Dene Kede*. Bien que beaucoup de ces élèves n'entendent pas cette langue autochtone dans leur foyer, YK1 a mis sur pied une équipe interne chargée d'élaborer un curriculum de langue autochtone pour pallier cette situation.

### **Administration scolaire confessionnelle publique de district de Yellowknife (ASCPDY)**

L'ASCPDY a bonifié sa programmation linguistique par diverses activités. La rédaction, la traduction, la révision et la conception du livre *Sadee's Mittens* sont en cours. Chaque exemplaire viendra avec une trousse d'accompagnement interactive. La publication aura lieu l'an prochain.

Le projet visant la création d'une trousse de jeux traditionnels inuits suit son cours; on en est à l'étape de la traduction et de l'élaboration de leçons. La trousse sera un complément amusant pour les élèves, notamment pour ce qui est de l'unité traitant de la chasse et du tir à l'arc.

L'ASCPDY s'est aussi procuré des romans illustrés pour les élèves du secondaire et des livres d'histoires culturelles pour ceux du primaire. Ces livres à forte teneur culturelle autochtone éveilleront la curiosité des écoliers par rapport à leur héritage ou à celui de leurs pairs.

# Offre de services gouvernementaux en langues autochtones

## Prime au bilinguisme et prime de connaissances linguistiques en langues autochtones

Le GTNO verse une prime au bilinguisme aux employés qui utilisent deux langues officielles des TNO ou plus dans le cadre de leurs fonctions, exception faite de ceux dont la description d'emploi comprend des tâches de traduction ou d'interprétation.

Cette prime au bilinguisme est versée lorsque la capacité de parler plus d'une langue officielle est nécessaire pour offrir des services convenables. La prime au bilinguisme peut également être versée si la maîtrise d'une deuxième langue officielle constitue un atout pour un poste, notamment dans le cas d'un employé qui doit occasionnellement fournir de l'aide dans une autre langue officielle. Dans tous les cas, c'est la collectivité ou la région où est exercé le poste en question qui détermine la ou les langues dont il faut se servir dans le cadre du poste.

En 2015-2016, 173 employés du GTNO ont reçu une prime au bilinguisme pour une langue autochtone, pour un total de 164 106 \$.

Ministère, agence ou organisme	Prime au bilinguisme – Langues autochtones
Éducation, Culture et Formation	7
Environnement et Ressources naturelles	8
Exécutif	11
Industrie, Tourisme et Investissement	7
Justice	3
Affaires municipales et communautaires	3
Travaux publics et Services	2
CSD de Beaufort-Delta	1
CSD du Dehcho	9
CSD du Sahtú	4
CSD du Slave Sud	1
Agence de services communautaires ṯichq – Éducation	21
Administration des services de santé et des services sociaux de Beaufort-Delta	2
Administration des services de santé et des services sociaux du Dehcho	17
Administration des services de santé et des services sociaux du Sahtú	16
Agence de services communautaires ṯichq – SSS	57
Administration des services de santé et des services sociaux de Yellowknife	2
Société d'habitation des TNO	2
Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs	3
<b>Total</b>	<b>173</b>

Le GTNO verse aussi une prime de connaissances linguistiques aux enseignants qui maîtrisent une ou plusieurs langues officielles autochtones des TNO. Les enseignants admissibles reçoivent une prime annuelle lorsqu'ils utilisent leurs compétences linguistiques dans l'une ou plusieurs des situations suivantes :

- l'enseignement en classe;
- l'orientation individuelle d'un élève;
- les entretiens parents-enseignants;
- les activités parascolaires;
- les relations entre l'école et la collectivité.

En 2015-2016, 61 enseignants ont reçu cette prime.

<b>Ministère, agence ou organisme</b>	<b>Nombre d'employés</b>
CSD de Beaufort-Delta	10
CSD du Dehcho	11
CSD du Sahtú	13
CSD du Slave Sud	10
Agence de services communautaires t̨ı̨chq – Éducation	17
<b>Total</b>	<b>61</b>

## Nouvelles du gouvernement en langues autochtones

Lorsqu'il le peut, le GTNO s'efforce de publier ses nouvelles et autres informations importantes en langues autochtones. Voici quelques initiatives ayant eu cours en 2015-2016 :

- Le ministère de la Santé et des Services sociaux (MSSS) a souligné le Mois des langues autochtones par diverses activités.
- Une section sur l'importance de la prestation de soins de santé et de services sociaux en langues autochtones a été publiée sur le site Web du MSSS en mars 2016. Les publications du MSSS disponibles en langues autochtones se trouvent également sur le site Web.
- Dans le cadre de la campagne *We can. I can.* menée sur les médias sociaux, des affiches ont été traduites dans les neuf langues autochtones pour la Journée mondiale de la lutte contre le cancer. On a demandé aux résidents de prendre une photo d'eux-mêmes avec cette affiche et de la publier sur les médias sociaux afin de transmettre le message que nous pouvons prendre des mesures pour prévenir et lutter contre le cancer.
- Le vidéoclip *Vous n'êtes pas seul* a été diffusé en mai 2015 pour sensibiliser la population aux problèmes de santé mentale et réduire la stigmatisation relative à ceux-ci. Des langues autochtones ont été utilisées dans le vidéoclip, lequel a été publié sur YouTube et projeté au cinéma Capitol de Yellowknife. Regardez la vidéo ici : <http://www.hss.gov.nt.ca/fr/health-social-services/slides/semaine-de-la-sante-mentale>



- Le ministère de la Justice compte plusieurs entités indépendantes qui font rapport sur les langues autochtones par l'intermédiaire du Ministère, y compris le Bureau du régisseur, le Bureau du coroner en chef des TNO, le Bureau du curateur public et la Commission des services juridiques (aide juridique); en outre, toutes ces entités fournissent sur demande des services publics en langues autochtones. Par ailleurs, il est pratique courante que les détenus d'un établissement correctionnel ainsi que les bénéficiaires des services de probation reçoivent de l'information dans la langue de leur choix.
- La Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs (CSTIT) continue de s'assurer que toutes les nouvelles et tous les documents sont traduits vers l'inuktitut et l'inuinnaqtun. L'infolettre mensuelle de la CSTIT, *Safety Net*, fournit des renseignements à jour sur les programmes et services de la Commission. Le rapport annuel et le plan organisationnel sont accessibles dans quatre des langues officielles des TNO.
- En 2015, le ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles (MERN) a fourni des notes d'information et d'allocation en t̄ı̄chq̄ au député Jackson Lafferty concernant la situation du caribou. Le MERN a ainsi eu l'occasion de communiquer aux médias, dans cette langue, des renseignements importants provenant de source sûre.

## Annonces imprimées et radiodiffusées en langues autochtones

Les ministères du GTNO diffusent souvent des annonces en langues autochtones sur les ondes des stations de radio locales et dans les journaux. Voici quelques initiatives ayant eu cours en 2015-2016 :

- Le ministère de la Justice diffuse de l'information sur la violence familiale et sur les ordonnances de protection d'urgence aux maisons de refuge et lors de foires communautaires du mieux-être à Yellowknife, à Hay River, à Inuvik, à Fort Smith et à Tuktoyaktuk. Les documents existent en t̥ichq̥, en esclave du Nord, en esclave du Sud, en inuinnaqtun et en chipewyan.
- Le MSSS continue de diffuser des annonces dans diverses langues autochtones. Le logo « Le cancer, parlons-en » a été traduit dans les neuf langues autochtones des TNO et publié au [www.cancertno.ca](http://www.cancertno.ca). De plus, le MSSS a collaboré avec l'Agence de services communautaires t̥ichq̥ pour diffuser des communiqués radiophoniques hebdomadaires en t̥ichq̥ sur la santé et les services de santé.
- Le ministère des Affaires autochtones et des Relations intergouvernementales (MAARI) a diffusé des publicités en t̥ichq̥ dans NewsNorth pour célébrer le 10<sup>e</sup> anniversaire de la signature de l'Accord t̥ichq̥ et solliciter des déclarations d'intérêt envers le conseil d'administration de l'Agence de services communautaires t̥ichq̥.

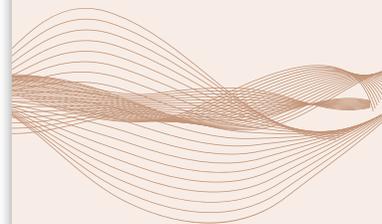


- En mars 2016, le MERN a fourni à la radio CKLB des publicités en t̥ichq̥, en esclave du Nord, en esclave du Sud, en gwich'in, en chipewyan, en inuktitut et en inuinnaqtun sur les programmes communautaires de surveillance dans les collectivités t̥enoises.
- La Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest (SHTNO) a radiodiffusé des annonces dans cinq langues d̥enées sur les ondes de CKLB. Dans les collectivités de Paulatuk et d'Ulukhaktok, en outre, des membres de sociétés d'habitation locales ont diffusé à la radio communautaire, dans les dialectes d'inuivalluktun locaux (siglitun et inuinnaqtun), des renseignements sur les programmes de logement.

## Services de traduction en langues autochtones

Les services de traduction utilisés par tous les ministères contribuent à accroître l'information publique et le contenu disponibles en langues autochtones. Voici quelques initiatives ayant eu cours en 2015-2016 :

- Le ministère de l'Administration des terres a coordonné la participation du GTNO à l'évaluation environnementale menée par la Commission du Nunavut chargée de l'examen des répercussions du projet de la Sabina Gold & Silver Corporation à la rivière Back. Il a aussi fourni la traduction en inuktitut et en inuinnaqtun d'un sommaire et d'une présentation concernant le caribou de Bathurst en vue d'une audience publique tenue au printemps 2016.
- En date de juin 2016, la CSTIT avait traduit 320 documents (lettres, brochures, rapports médicaux, formulaires, notes d'allocation, rapport annuel et plan organisationnel) pour les TNO et le Nunavut afin de servir les clients dans la langue de leur choix.
- Le MSSS a signé un contrat avec CanTalk pour la prestation de services d'interprétation à l'Administration de santé territoriale Stanton et à l'ASSSSY. Le MSSS prépare actuellement un contrat centralisé avec CanTalk pour toutes les administrations de santé et de services sociaux des TNO.
- Le ministère des Affaires municipales et communautaires (MAMC) a fourni des traductions pour les rencontres du conseil gouvernemental communautaire et des services linguistiques aux aînés lors de téléconférences.
- Le ministère des Ressources humaines (MRH) a donné l'option à ses employés de recevoir leur reconnaissance des états de service dans la langue officielle des TNO de leur choix.
- En janvier, le ministère des Transports et le gouvernement t̄h̄ch̄q ont tenu une tournée de consultation communautaire sur une éventuelle route toutes saisons vers Whatì; le gouvernement t̄h̄ch̄q a été responsable de l'embauche des interprètes et de la logistique de la tournée. Des locuteurs t̄h̄ch̄q locaux ont été engagés pour l'occasion. La tournée a fait arrêt dans plusieurs collectivités : Wekweèti, Gamèti, Whatì et Behchokq̄.
- Le ministère des Travaux publics et des Services (MTPS) a intégré l'offre active sur les langues officielles à son rapport annuel sur le projet d'économie d'énergie.
- Le bureau régional du Slave Nord du ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement (MITI) a fourni, à la demande d'un client, de l'information en esclave du Nord sur le Programme d'appui aux entrepreneurs et au développement économique.
- Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation (MÉCF) a donné l'option aux enseignants de recevoir leur brevet d'enseignement dans la langue officielle de leur choix.



## Services d'interprétation en langues autochtones

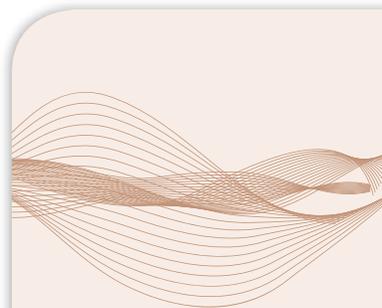
Les ministères du GTNO offrent des services d'interprétation sur demande. Voici quelques initiatives ayant eu cours en 2015-2016 :

- Autant à la Cour suprême qu'à la Cour territoriale et aux cours des juges de paix, des services d'interprétation en langues autochtones ont été fournis dans des salles d'audience par l'entremise d'interprètes contractuels, soit en t̄ichq, en esclave du Nord, en esclave du Sud ou en gwich'in, à un total de 187 occasions. Le ministère de la Justice a aussi offert 34 fois (sur demande) des services d'interprétation dans le cadre d'aide juridique.
- La Première Nation dénée de Łutselk'e et le MAARI se sont rencontrés le 21 avril 2015. À cette occasion, le GTNO a pourvu des services d'interprétation simultanée en chipewyan.
- Les employés du MAMC ont offert des services en langues autochtones à Behchok̄, à Fort Simpson et à Norman Wells pour combler la demande croissante.
- Au cours de l'année 2015-2016, des services d'interprétation ont été fournis par le MERN à plusieurs reprises :
  - L'interprétation en chipewyan a été fournie à Fort Resolution lors des portes ouvertes pour la divulgation des résultats de recherche du Partenariat pour la protection de la rivière des Esclaves et de son delta.
  - À Behchok̄, des services en t̄ichq ont été fournis lors d'une rencontre de groupe avec des aînés locaux visant la promotion, au moyen de législation territoriale, de la candidature de la région Dinàgà Wek'èhodì dans le cadre de la Stratégie des zones protégées.
  - Des services d'interprétation ont été fournis lors d'une rencontre entre des biologistes du MERN et les collectivités du Dehcho et du Slave Sud dans le but d'identifier les régions qui sont importantes pour le caribou des forêts boréales selon les gens de l'endroit. Les cartes et les renseignements obtenus seront utilisés en vue des plans régionaux de préservation de l'habitat du caribou.
- Afin de mieux répondre aux besoins des citoyens et des députés, l'Assemblée législative pourvoit jusqu'à trois interprètes durant chaque journée de séance. Le système de diffusion de l'Assemblée législative permet d'enregistrer jusqu'à trois langues officielles de plus que la langue utilisée en Chambre. Cela permet aux députés et aux visiteurs de la galerie de la Chambre de profiter de services d'interprétation simultanée. L'Assemblée législative continue de répondre aux besoins exprimés par les députés pour ce qui est de trouver un équilibre quant à la disponibilité des interprètes et de veiller à l'égalité de statut pour toutes les langues officielles. Nonobstant le calendrier de rotation prévu pour les services d'interprétation, un membre de l'Assemblée législative peut demander des services d'interprétation additionnels ou accrus pour les débats de l'Assemblée.
- Pendant la période électorale de 2015, l'Assemblée a siégé pendant 26 jours et a fourni des services d'interprétation dans huit des neuf langues autochtones officielles.
- La SHTNO continue de communiquer avec les habitants des TNO dans toutes les langues officielles autochtones, selon les besoins. Des interprètes et des traducteurs en langues autochtones ont été embauchés à titre de sous-traitants pour les consultations communautaires et les assemblées générales annuelles, ainsi que pour la prestation de programmes et d'ateliers. Le personnel de la SHTNO peut assurer des services-conseils personnels en langues autochtones, soit directement, soit avec l'aide d'un interprète. Le personnel qui parle la langue autochtone locale fournit aux clients des renseignements sur l'accession à la propriété et sur les conditions liées à leur unité de logement social, le cas échéant. Les organismes locaux d'habitation (OLH), qui agissent à titre de représentants de la SHTNO dans les collectivités, administrent le programme de logement social. Les employés des OLH résident dans les collectivités, et bon nombre d'entre eux maîtrisent les langues autochtones locales.
- Le MÉCF a fourni des services d'interprétation simultanée pendant le Symposium sur les langues autochtones.

## Affichage en langues autochtones

Les collectivités et les ministères du gouvernement continuent d'afficher de plus en plus en langues autochtones aux TNO. Voici quelques initiatives ayant eu cours en 2015-2016 :

- Le MSSS a défini les besoins d'affichage pour chaque administration de santé territoriale. En 2015, le centre de santé de Fort Smith a fait installer des panneaux signalétiques quadrilingues (chipewyan, cri, français et anglais). Au centre de santé régional de Hay River, des panneaux de signalisation extérieurs et des plaques commémoratives en cri, en chipewyan et en esclave du Sud ont été installés. À Norman Wells, on a achevé la traduction en esclave du Nord des panneaux de signalisation intérieurs pour deux nouveaux édifices, soit le centre de services de santé et de services sociaux et l'établissement de soins de longue durée.
- Le ministère de la Justice a fait faire de nouveaux panneaux indicateurs en t̄ichq̄ pour afficher dans cette langue les heures d'ouverture du greffe à Yellowknife.
- Pour répondre aux nouvelles exigences d'affichage du GTNO, le MAARI a mis à jour ses enseignes, qui se lisent désormais en cri, en t̄ichq̄, en gwich'in, en esclave du Sud, en inuktitut, en inuvialuktun et en inuinnaqtun.
- Le ministère de l'Exécutif a lancé un nouveau programme d'identité visuelle en 2016. De pair avec le ministère des Travaux publics et des Services (MTPS), le ministère de l'Exécutif élabore un nouveau manuel sur l'affichage signalétique pour répondre aux besoins linguistiques et intégrer la nouvelle identité visuelle. La mise à jour des panneaux intérieurs du bureau de Yellowknife est en cours, et les bureaux régionaux suivront prochainement. On s'attend à ce que le manuel soit achevé pour avril 2017.
- Le MTPS a livré des panneaux indicateurs en langues autochtones au centre de santé régional de Hay River et au centre de santé de Fort Smith. Au cours de l'année 2016-2017, le ministère complétera l'installation des panneaux indicateurs dans son nouvel immeuble de bureaux de Yellowknife, ainsi que d'autres projets relatifs aux nouvelles lignes directrices du programme d'identité visuelle du GTNO.
- Le MERN a créé des panneaux en t̄ichq̄, en français et en anglais pour avertir les chasseurs de ne pas tirer à proximité de la mine Ptarmigan.
- Le MÉCF a actualisé l'aire de réception du bureau de l'aide financière aux étudiants avec des enseignes en willideh, en français et en anglais.
- L'Assemblée législative a fait installer de nouveaux panneaux indicateurs à l'été 2015. Les bureaux partagés du Commissariat aux langues officielles, du Commissariat à l'information et à la protection de la vie privée et du Tribunal d'arbitrage de la Commission des droits de la personne ont reçu de nouveaux panneaux indicateurs affichant des renseignements en t̄ichq̄, en chipewyan, en français et en anglais.



## Initiatives en langues autochtones

- Le MSSS élabore actuellement un outil d'identification de la langue destiné aux administrations des services de santé et des services sociaux qui permettra aux usagers de sélectionner la langue de service souhaitée dès leur arrivée dans un établissement. Le ministère a également mis sur pied, à l'intention de ses employés, une bibliothèque SharePoint contenant des ressources en langues autochtones, notamment :
  - du matériel pour la campagne « Bonjour, je m'appelle... »;
  - des renseignements sur les centres de services à guichet unique des TNO;
  - le guide expliquant comment déposer une demande de traduction;
  - la *Loi sur les langues officielles* des TNO;
  - l'offre active sur les langues officielles.
- La CSTIT continue de faire traduire des brochures, formulaires, gabarits et autres documents en inuktitut et en inuinnaqtun. Une version en inuktitut de son site Web a été lancée en mars : <http://wscc.nt.ca/iu>.



- Le ministère de l'Exécutif gère 20 centres de services à guichet unique aux TNO. Ceux-ci emploient à mi-temps des agents des services gouvernementaux locaux, dont 10 s'expriment dans une langue officielle autochtone, de sorte que les services de première ligne sont disponibles en anglais, en t̄h̄ch̄q̄, en esclave du Nord, en chipewyan, en inuinnaqtun et en esclave du Sud. Ces centres s'acquittent très bien de leur mission, qui consiste à renseigner les habitants locaux au sujet du GTNO ainsi que des programmes et services fédéraux.
- Le MRH a envoyé des courriels de rappel à tous les fonctionnaires concernant l'auto-identification en tant que personne bilingue sur PeopleSoft. Les employés sont invités à déclarer volontairement toute capacité à offrir des services dans une langue officielle autre que l'anglais. Cette initiative sert à répertorier les compétences linguistiques présentes dans la fonction publique en vue d'enrichir l'offre de services et de communications gouvernementales dans les langues officielles des TNO.
- Dans les bureaux régionaux ou communautaires du MERN, la prestation de services et les communications du personnel se font régulièrement dans la langue autochtone locale. À l'interne, on fait usage des langues autochtones chaque jour.
- Dans le cadre des débats ou d'autres instances de l'Assemblée législative, les députés de l'Assemblée peuvent recourir, grâce au service d'interprétation, à l'une ou l'autre des onze langues officielles des TNO. On encourage les députés à faire usage de leurs compétences linguistiques dès que l'occasion se présente. Ce service est aussi offert aux députés du Parlement jeunesse.

# Dépenses des programmes de langues officielles du GTNO – Langues autochtones (2015-2016)

En 2015-2016, le MÉCF a attribué près de 7 millions de dollars au Secrétariat des langues autochtones en vue d'appuyer les programmes et services linguistiques. De cette somme, plus de 3,5 millions de dollars ont été versés aux gouvernements autochtones pour appuyer leurs plans régionaux sur les langues autochtones.

Description	Dépenses réelles
Programmes et services liés aux langues autochtones	3 220 242,49 \$
Contributions aux gouvernements autochtones pour appuyer les plans régionaux sur les langues autochtones	3 624 095,00 \$
<b>Total</b>	<b>6 844 337,49 \$</b>

Conformément à l'Accord de coopération Canada-TNO, le gouvernement fédéral a contribué à hauteur de 1,9 million de dollars à différents programmes liés aux langues autochtones.



# PARTIE II : Français



# Notre approche

## Les services en français au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

### Secrétariat aux affaires francophones

Le Secrétariat aux affaires francophones offre des conseils, des outils et du soutien aux ministères et aux organismes du GTNO pour les aider à élaborer des plans de communications et de services en français. Il fournit en outre des services de traduction à diverses institutions gouvernementales, notamment les ministères, les conseils, les agences et l'Assemblée législative, et il s'occupe de Services TNO.

### Plan stratégique sur les communications et les services en français

Le Plan stratégique sur les communications et les services en français guide depuis 2012 la mise en place de services de qualité auprès de la communauté francophone utilisant les services du GTNO. Le Plan est constitué de trois cadres qui couvrent tous les aspects de la prestation de services en français, de même que les rôles et responsabilités du GTNO à cet égard.

### Coordonnateurs des services en français

La responsabilité générale des coordonnateurs des services en français est de promouvoir et de coordonner la prestation de communications et de services en français de qualité dans leurs ministères et organismes respectifs.

### Normes du GTNO sur les communications et les services en français

Les normes du GTNO sur les communications et les services en français ont été adoptées en 2013 en vue d'aider les employés et les fonctionnaires à offrir des services et des communications en français à la population. Ces normes abordent notamment les questions de messagerie vocale, d'affichage, de format de publication, de publicité, d'annonce et de traduction en français.

# Les services en français : une évolution continue

Comme vous pourrez le constater à la lecture du présent rapport, les institutions gouvernementales (ministères, conseils, agences, etc.) ont su améliorer leurs communications et services en français de multiples façons en 2015-2016.

Les progrès accomplis sont présentés pour chacun des buts qui sont établis dans les plans de fonctionnement ayant trait aux communications et aux services en français.

1

## But n° 1 : Leadership et direction stratégique

Les institutions gouvernementales font montre d'un leadership actif et d'une direction stratégique en matière de communications et de services en français.

### Plans de fonctionnement concernant les communications et les services en français

Conformément au Plan stratégique sur les communications et les services en français (adopté en 2012) et aux normes du GTNO sur les communications et les services en français (adoptées en 2013), les ministères du GTNO ont maintenu et mis à jour leurs plans de fonctionnement quinquennaux, lesquels décrivent comment ils prévoient assurer la prestation de communications et de services en français.

En collaboration avec Perfectionnement du personnel et planification des effectifs, une unité de la Division des services généraux des ressources humaines (ministère des Ressources humaines), le Secrétariat aux affaires francophones a donné aux gestionnaires quatre séances de formation sur les communications et les services en français.

### Programme d'identité visuelle

Le GTNO a officiellement lancé un nouveau programme d'identité visuelle. Associé depuis 40 ans au logo de l'ours polaire, le GTNO a vu le champ de ses rôles et responsabilités changer de façon marquée au cours de ces quatre décennies. Qui plus est, le logo ne répondait pas aux dispositions législatives en matière linguistique. Le temps était donc venu de rafraîchir l'identité visuelle du gouvernement.

Le Secrétariat aux affaires francophones a travaillé avec la Division des communications ministérielles pour trouver et concevoir cette nouvelle identité visuelle. Cette collaboration a aussi permis de s'assurer que les publications, sites Web, publicités, affiches, uniformes, papiers à en-tête et cartes professionnelles respectent les exigences relatives aux communications et aux services en français. Le nouveau logo ayant résulté du processus présente l'image d'un gouvernement moderne qui est enraciné dans le passé tout en étant tourné vers l'avenir. Puisqu'il constitue un identifiant visuel reconnu et apprécié, l'ours polaire a été intégré dans le nouveau logo, mais sous forme picturale; il s'accompagnera de mots-symboles et d'autres éléments graphiques afin de dégager une image de marque uniforme, en français comme en anglais.



## Trousse sur l'offre active

En juillet, le Secrétariat aux affaires francophones a lancé la trousse sur l'offre active en français à l'intention du personnel gouvernemental de première ligne travaillant dans les collectivités où la demande de communications et de services en français est élevée. Le Secrétariat a organisé une réception pour souligner le lancement de la trousse et du DVD de formation destiné au personnel. Ces outils s'ajouteront aux initiatives déjà menées par les ministères pour améliorer l'accès à l'information et aux services en français.

La trousse sur l'offre active constitue une ressource conviviale visant à aider les ministères et organismes à offrir des services à la population. Conçue principalement pour les coordonnateurs des services en français, les gestionnaires et superviseurs ainsi que le personnel de première ligne, la trousse prévoit une offre active uniforme à l'échelle du GTNO; elle comprend un guide de référence à l'intention du personnel de première ligne, du matériel à afficher ainsi qu'un DVD de formation visant à assurer l'uniformité des services offerts par le personnel.

La trousse représente une étape importante dans la réalisation de l'engagement prévu dans le Plan stratégique concernant la prestation de services en français à l'échelle du gouvernement. Nous avons collaboré étroitement avec la Fédération franco-ténoise à l'élaboration du Plan stratégique, et travaillons avec la communauté francophone pour nous assurer que nous offrons des services et programmes uniformes et utiles.

Chaque ministère et organisme déterminera quelle est la meilleure approche et quel est le meilleur moment pour déployer les ressources de la trousse. Celle-ci comprend aussi des outils conviviaux (p. ex. affichettes de comptoir, affiches, autocollants pour fenêtre) que les ministères peuvent utiliser pour s'assurer que les clients francophones sont à l'aise de demander de l'information et des services en français. De plus, la trousse inclut des ressources pour aider le personnel de première ligne à assurer l'offre active et à répondre aux demandes de services en français.

### Voici d'autres initiatives menées pour soutenir le leadership actif et la direction stratégique :

- Présentations à la haute direction portant sur les communications et les services en français
- Circulation d'information entre les institutions gouvernementales au sujet des normes et des obligations concernant le français
- Collaboration entre les ministères pour cibler le contenu à traduire en priorité
- Participation à la Conférence ministérielle sur la francophonie canadienne
- Dépôt du rapport annuel 2014-2015 sur les langues officielles
- Tenue d'activités de sensibilisation à la culture francophone à l'intention du personnel du GTNO
- Tenue de trois réunions du Comité de coordination des services en français en 2015-2016
- Consultation entre les ministères et élaboration d'un manuel sur l'affichage en français au sein du GTNO
- Consultation entre les ministères au sujet des exigences à respecter relativement au français avec le nouveau système téléphonique du GTNO
- Séances de formation sur l'offre active en français offertes à des gestionnaires et à des membres du personnel de première ligne (y compris des stagiaires d'été) travaillant à l'administration centrale et dans les collectivités où la demande est élevée



Antoine Gagnon (Conseil de développement économique des Territoires du Nord-Ouest), Benoît Boutin (Secrétariat aux affaires francophones) et Jean-de-Dieu Tuyishime (Fédération franco-ténoise) célèbrent le lancement de la trousse.

# 338

**Nombre de demandes de traduction relatives à des offres d'emploi**

## 2 But n° 2 : Disponibilité et accessibilité

Les institutions gouvernementales offrent davantage de communications et de services en français.

Grâce à l'offre active, aux communications, aux documents imprimés et électroniques ainsi qu'à l'augmentation de la capacité des services publics à offrir des services en français, les services en français sont plus connus et utilisés qu'auparavant.

### Prime au bilinguisme

Le GTNO verse une prime au bilinguisme aux employés qui utilisent deux langues officielles des TNO ou plus dans le cadre de leurs fonctions. Cette prime au bilinguisme est versée lorsque la capacité de parler plus d'une langue officielle est nécessaire pour offrir des services convenables. La prime au bilinguisme peut également être versée si la maîtrise d'une deuxième langue officielle constitue un atout pour un poste.

Ministère, organisme ou conseil	Nombre d'employés
Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	2
Éducation, Culture et Formation	15
Commission scolaire francophone	5
Environnement et Ressources naturelles	6
Exécutif	2
Finances	2
Santé et Services sociaux	3
Ressources humaines	3
Industrie, Tourisme et Investissement	6
Justice	27
Administration des terres	3
Assemblée législative	1
Affaires municipales et communautaires	1
Travaux publics et Services	6
Transports	6
Administration scolaire de district de Beaufort-Delta	1
Administration des services de santé et des services sociaux du Dehcho	1
Administration des services de santé et des services sociaux de Fort Smith	6
Administration des services de santé et des services sociaux du Sahtu	5
Administration de santé territoriale Stanton	8
Administration des services de santé et des services sociaux de Yellowknife	2
Société d'investissement et de développement	1
Société d'habitation des TNO	2
Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs	7
<b>Total</b>	<b>121</b>
<b>Montant total des primes au bilinguisme versées (français)</b>	<b>120 718 \$</b>

# 121

Nombre d'employés qui ont reçu une prime au bilinguisme (une augmentation de 23 % par rapport à 2014-2015)

# 34

Nombre de demandes de traduction de communiqués en février et mars 2016

**BBO GRATUIT** et **DEMONSTRATION DE PÊCHE**  
du parc territorial du lac Prelude

**VENEZ COMMENCER LA LONGUE FIN DE SEMAINE DU MOIS D'AOUT DANS LA BONNE HUMEUR!**  
Samedi 1<sup>er</sup> août  
De 11 h à 14 h  
Plage du parc territorial du lac Prelude

**BBO GRATUIT!**  
Découvrez les techniques de Donny Boake, le jeune pêcheur ténétois qui participe à des concours nationaux de pêche à la mouche.  
Goûtez à du poisson séché et apprenez à préparer des filets de votre propre poisson avec B Dene Adventures.

Territoires du Nord-Ouest Industrie, Tourisme et Investissement  
**Parcs**  
www.nwtparks.ca

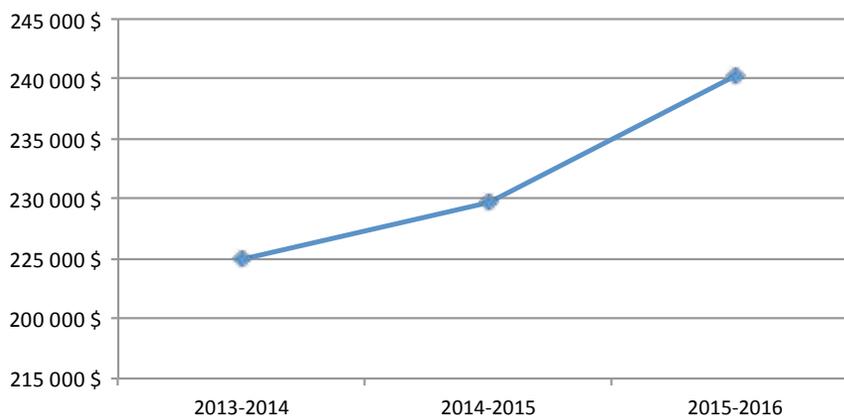
## Nouvelles du gouvernement en français

Depuis février 2016, les institutions gouvernementales ont commencé à émettre des communiqués (y compris des avis aux médias, des déclarations et des avis sur les activités ministérielles) à la fois en anglais et en français pour informer la communauté francophone sur une diversité d'enjeux, de même que sur certains programmes et services gouvernementaux. Des entrevues en français sont accordées aux médias sur demande.

## Annonces imprimées et radiodiffusées en français

Les institutions gouvernementales publient régulièrement des annonces dans les journaux comme *L'Aquilon*, l'hebdomadaire du territoire, en plus d'en diffuser sur les ondes de *Radio Taïga*.

## Sommes consacrées à des publicités dans les médias francophones



### Voici quelques exemples de publicités et de campagnes promotionnelles tenues en français en 2015-2016 :

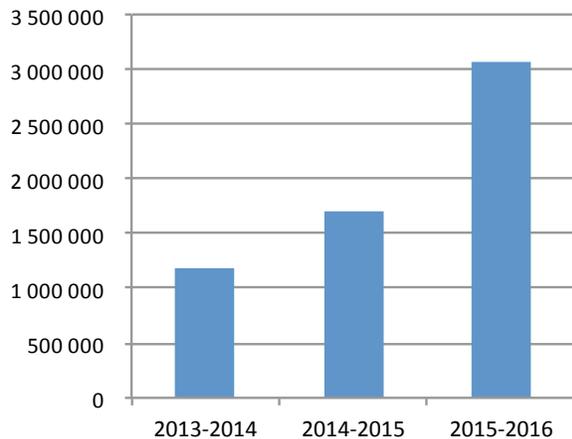
- Salon des employés bilingues du GTNO
- Campagne sur le *retour au travail*
- Présence de plus de 40 programmes et services du GTNO sur les réseaux sociaux
- Annonce de postes vacants à la CSTIT
- Affiches annonçant des événements publics, des salons professionnels, etc.
- Invitation à assister au service commémoratif de Stuart Hodgson
- Promotion de la santé buccodentaire
- Renouvellement de la carte d'assurance-maladie
- Mois de la nutrition
- Semaine nationale sans fumée
- Campagne sur la *distraction au volant*
- Tirage de 2015 concernant les baux de villégiature
- Consultation concernant Thaidene Néné
- Projet de restauration du lac Frame
- Programme sur les déchets électroniques
- Programme de recyclage des contenants de boissons

## Services de traduction et d'interprétation

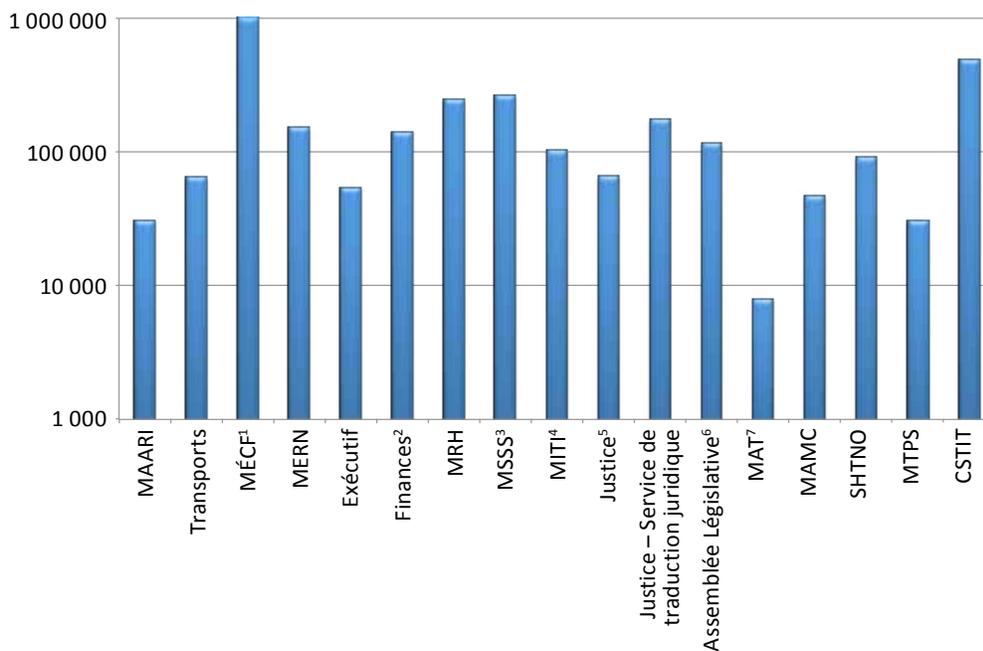
Les services de traduction utilisés par les institutions gouvernementales contribuent à accroître l'information publique et le contenu disponibles en français en plus de faciliter la compréhension de la correspondance et des documents reçus de la part des membres de la communauté francophone.

En 2015-2016, 3 064 892 mots ont été traduits en français par le Service de la traduction du GTNO, le service de traduction juridique du ministère de la Justice et la Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs. De ce nombre, 2 400 731 mots ont été traduits par le Service de la traduction du GTNO pour répondre aux demandes de 35 institutions gouvernementales.

### Nombre de mots traduits par le Service français de traduction, la CSTIT et le ministère de la Justice du GTNO



### Nombre de mots traduits en 2015-2016 par le GTNO, par ministère (incluant la CSTIT et le ministère de la Justice)



<sup>1</sup> comprend le Collège Aurora

<sup>2</sup> comprend la Commission des licences d'alcool

<sup>3</sup> comprend les Administrations de santé

<sup>4</sup> comprend la SID

<sup>5</sup> comprend la Régie du logement et la Régie des entreprises de service public

<sup>6</sup> comprend la Commission des droits de la personne, le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée, Élections TNO, le commissaire aux conflits d'intérêt et le commissaire aux langues

<sup>7</sup> comprend l'Office des droits de surface

# 2 743

Nombre de projets de traduction gérés par le Service de la traduction du GTNO

## Service de la traduction du GTNO – projets de traduction à souligner

Rang	Titre	Nombre de mots
1	Avis de postes à pourvoir et descriptions de postes	205 490
2	Comptes publics de 2014 et 2015 (deux exercices financiers)	Plus de 100 000 mots
3	Recherches sur la faune aux TNO – rapport annuel de 2014	36 690
4	Documents d'Élections TNO (annonces, guides, directives de la directrice générale des élections, contenu Web, communiqués, etc.)	29 480
5	Site Web du ministère de la Justice	28 309
6	Rapports annuels 2013-2014 et 2014-2015 de la SHTNO	24 386
7	Profils des conseils du GTNO	24 327
8	Site Web et documents d'information sur la gestion des eaux	20 476
9	SHTNO – Matériel du cours STEP sur les compétences financières liées à l'élaboration d'un budget	19 621
10	Site Web sur le cancer	14 426

Des services d'interprétation en français sont offerts par des institutions gouvernementales conformément aux normes. Voici un exemple de situation où des services d'interprétation ont été utilisés en 2015-2016 :

- Consultation publique organisée à Yellowknife par le MAARI pour le groupe de travail sur les affaires autochtones au sujet de la fracturation hydraulique

### Nouvelles initiatives

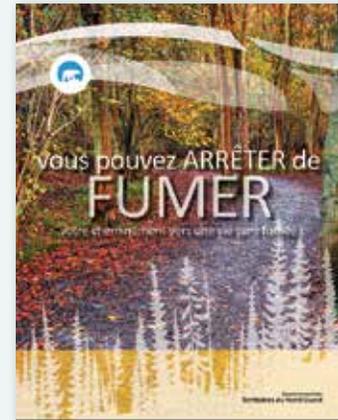
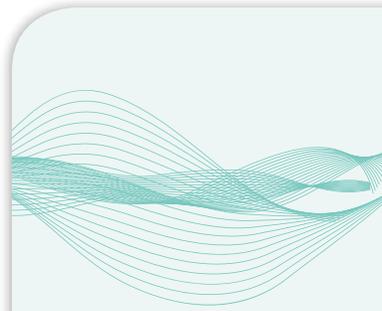
**Voici quelques exemples de nouvelles initiatives mises en place par des institutions gouvernementales en 2015-2016 relativement au français :**

- Lancement progressif du nouveau système téléphonique du GTNO, qui permet la prestation de services en français
- Bulletin d'information semi-annuel du Secrétariat aux affaires francophones
- Affichage de matériel sur l'offre active dans les immeubles du GTNO
- Installation de panneaux et d'affiches dans les aires publiques des immeubles gouvernementaux
- Traduction des blocs-signatures et des messages enregistrés du personnel de première ligne et des employés bilingues
- Mise à jour de l'inventaire du GTNO sur les compétences dans les langues officielles
- Système d'information fiscale automatisé accessible grâce à une ligne 1-800
- Signalisation dans le stationnement de l'aéroport de Yellowknife
- Rapports automatisés sur l'état des routes accessibles en ligne
- Collaboration interministérielle sur l'affichage interne au centre de santé régional de Hay River
- Bannière « À votre service en français » à l'Administration des services de santé et des services sociaux de Fort Smith
- Formation en français offerte au personnel par l'intermédiaire du Collège nordique francophone
- Message enregistré en français pour le 911
- Rencontre interministérielle sur les communications d'urgence

## Nouvelles publications

**Bon nombre de publications gouvernementales ont vu le jour en français en 2015-2016. En voici quelques-unes :**

- Nouveau règlement sur la santé et la sécurité au travail
- Brochure sur le retour au travail à l'intention des travailleurs blessés
- Rapport annuel de la SHTNO
- Brochures sur les emplois
- Guides des expositions du CPSPG
- Documents concernant la protection des consommateurs
- Comptes rendus des votes et des délibérations
- Guide sur les agressions sexuelles destiné aux adolescents
- Guide sur le droit de la famille
- Brochure sur les appels publiée par le ministère des Ressources humaines
- Rapports sur les déplacements ministériels
- Avis de santé publique
- Site Web sur le cancer et ressources de la trousse d'action communautaire
- Brochure « Vous pouvez arrêter de fumer »
- Directives de consommation générale de poisson
- Divers rapports annuels d'institutions gouvernementales
- Rapport sur les rencontres des ministres avec des tiers
- Papier à en-tête, enveloppes et cartes professionnelles du GTNO
- Brochure sur les espèces en péril
- Guide de la pêche sportive des TNO
- Guide sur les bassins hydrographiques du Nord à l'intention des enseignants
- Document d'information sur le plan d'urgence des TNO



## Sites et contenus Web

Les institutions gouvernementales proposent une panoplie de sites Web fournissant des renseignements pertinents à la population. La traduction de ces sites s'uniformise de plus en plus, et elle se poursuivra selon les priorités établies dans les plans de fonctionnement.

Maintenant qu'une part croissante de leurs sites Web est disponible en français, certaines institutions gouvernementales ont commencé à suivre les résultats de Google Analytics pour mesurer la popularité des pages en français et l'évolution de la consultation des sites au fil du temps. L'offre active étant meilleure, on peut s'attendre à une augmentation de la demande de la part de la communauté francophone, qui se traduira par une plus grande fréquentation des pages en français à mesure que l'application du Plan stratégique se poursuivra.

Plusieurs activités liées aux sites et aux contenus Web ont eu lieu en 2015-2016 :

- Site principal du GTNO maintenant disponible en français
- Rencontres régulières entre les ministères sur le renouvellement des sites Web
- Traduction continue de contenus Web (documents, formulaires, brochures, etc.)
- Base de données sur les toponymes des TNO maintenant consultable en français
- Participation du CPSPG à des expositions Web bilingues
- Lancement de Connexion CSTIT
- Lancement du forum *Safety Share* de la CSTIT
- Portail d'approvisionnement du GTNO
- Base de données de la SHTNO consultable dans la langue des clients
- Site Web sur l'eau potable
- Version française du site Web servant à l'affichage des offres d'emploi



ACSP TNO  
Cancer, TNO

Pour en apprendre plus sur le cancer, sur ses risques et sur les programmes de dépistage, consultez le [cancertno.ca](http://cancertno.ca)

14/09/16 22:14:20

763

**Nombre de clients servis en français par le Service des programmes scolaires et publics sur le patrimoine du Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles**

## Services TNO

Entre le 1<sup>er</sup> avril 2015 et le 31 mars 2016, Services TNO a traité un total de 524 demandes, soit 157 de plus que l'an dernier. De ce nombre total, 307 demandes (59 %) ont été formulées en français, 211 (40 %) en anglais et 1 % dans une autre langue. Services TNO a vu sa clientèle francophone augmenter de 16 %.

Santé et Services sociaux : cartes d'assurance-maladie, certificats de naissance ou de mariage	87
Environnement et Ressources naturelles : permis de chasse et de pêche, étiquettes de chasse	78
Justice : notaires publics	41
Finances : Commission des licences d'alcool	27
Éducation, Culture et Formation	16

## Politiques, lignes directrices et protocoles soutenant les services en français

Voici quelques exemples de politiques, de lignes directrices ou de protocoles qui ont été créés ou mis à jour afin de soutenir les services en français :

Finances	Entente de services avec le CDÉTNO
CSTIT	Manuel sur la traduction
MÉCF	Entente avec le CDÉTNO concernant les services d'emploi dans la région du Slave Sud
Finances	Protocole d'accord concernant le Portail d'approvisionnement
SHTNO	Partenariat stratégique avec Services TNO; protocole d'accord en préparation



3

**Nombre d'officiers de justice ayant participé à une formation en français sur la terminologie juridique**

# 3

## But n° 3 : Engagement communautaire

Les institutions gouvernementales informent et consultent la communauté francophone quant aux communications et aux services offerts en français.

Elles encouragent cette communauté à participer à l'élaboration des politiques gouvernementales en vue d'améliorer la prestation des services en français.

Le gouvernement travaille avec la communauté francophone afin de consolider ses relations, de sonder son opinion et d'atteindre avec elle des buts communs.

### Engagement et consultations communautaires

Les institutions gouvernementales ont consulté la population francophone de différentes manières en 2015-2016, notamment par des sondages en ligne, des consultations par téléphone, la tenue de groupes de discussion et l'organisation de rencontres en personne.

Les institutions gouvernementales ont également travaillé avec les écoles et les organismes communautaires francophones pour soutenir certaines initiatives en français.

#### **Voici quelques exemples de consultations qui ont été menées pour solliciter l'avis de la communauté francophone, ainsi que des exemples d'initiatives, de présentations ou de participations en français de la part de ministres ou d'employés du GTNO :**

- Sondage mené par la CSTIT auprès d'employeurs sur des questions de sécurité
- Formation offerte à la communauté francophone au sujet du Portail d'approvisionnement
- Activité de perfectionnement professionnel relative aux connaissances culturelles offerte au personnel de l'école Allain St-Cyr
- Sondage, groupes de discussion et documents de communication liés au Cadre stratégique sur la culture et le patrimoine
- Réseau TNO Santé en français
- Participation au Café-emploi du CDÉTNO
- Consortium national de formation en santé et Collège nordique francophone
- Consultation publique sur la fracturation hydraulique
- Journées portes ouvertes du ministère des Ressources humaines
- Plan stratégique du ministère des Transports
- Rencontres régulières avec la haute direction d'organisations francophones
- Atelier sur la santé mentale et les dépendances offert aux personnes qui s'occupent de jeunes à risque
- Rendez-vous de la Francophonie
- Cadre sur l'aide médicale à mourir aux TNO
- Programmes de counseling communautaire
- Projet de rénovation de l'Hôpital territorial Stanton
- Programme d'identité visuelle
- Nouveau système révisé d'inspection de garderies
- Espèces en péril
- Contribution au tourisme dans les collectivités
- Comité consultatif sur le marketing touristique



À l'automne 2015, le ministère de la Justice a consulté la communauté francophone sur les pratiques exemplaires à adopter pour s'assurer de pouvoir former des jurys francophones. Des lettres ont été envoyées aux organisations francophones, demandant leur avis sur la compilation d'une liste de jurés francophones. Cette consultation a mené à l'établissement d'une liste de plus de 800 jurés francophones potentiels.

## L'éducation et le français

En vertu du Protocole des langues officielles dans l'enseignement 2013-2018 conclu entre le ministère fédéral du Patrimoine canadien et le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada), le MÉCF a signé un accord de cinq ans pour financer l'enseignement en français langue minoritaire et en français langue seconde (programmes de français de base, cours intensifs et post-intensifs de perfectionnement du français, et programmes d'immersion française). L'Accord de coopération Canada-TNO offre aussi du financement en fonction d'objectifs linguistiques. Dans tous les cas, les projets associés à ces types d'enseignement doivent relever des cinq axes d'intervention suivants :

- Participation des élèves;
- Offre de programmes;
- Milieux scolaires enrichis;
- Soutien au personnel enseignant;
- Accès à l'éducation postsecondaire.

# Dépenses des programmes de langues officielles du GTNO – Français

En 2015-2016, le GTNO a dépensé 7 167 033 \$ dans les services en français. Le gouvernement fédéral a contribué à cette somme à hauteur de 4 400 000 \$, conformément à l'Accord de coopération Canada-TNO.

Au cours du même exercice, le MÉCF a aussi dépensé 2 736 646 \$ dans les programmes de formation en français (incluant une contribution du fédéral de 2 616 000 \$).

Description	Dépenses réelles
Services en français	4 430 387 \$
Formation en français (voir note 1)	2 736 646 \$
<b>Total</b>	<b>7 167 033 \$</b>

*Note 1 : Cette somme ne comprend pas les dépenses faites par les organismes du milieu de l'éducation pour offrir des programmes de formation en français.*





